

O.I.C.
Research Centre for Islamic History, Art and Culture
IRCICA

Egypt

as viewed in the 19th century

Edited by
ERMELEDDİN İHSANOĞLU

Historical Photograph Albums Series 2

PC / 2001 - 3
ISBN: 92-9063-106-6

© Research Centre for Islamic History, Art and Culture - IRCICA

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher.

Location: Yıldız Sarayı, Seyir Kioskü, Barbaros Bulvarı
Beşiktaş, İstanbul, Türkiye

Mailing address: P.K. 24, 80692, Beşiktaş, İstanbul, Türkiye

Phone: 00 90 212 259 17 42
Fax: 00 90 212 258 43 65

e-mail: ircica@superonline.com

web-site: <http://ircica.org/ircica.html>

graphic design by: Hatice Polat
set-up: Devut Tefir

İhsanoğlu, Ekmeleddin
Egypt as viewed in the 19th century/by Ekmeleddin
İhsanoğlu ...[et al].- İstanbul: Research Centre for Islamic
History, Art and Culture, 2001.
xiii, 223, [6] p.; 140 ill.; 21x30 cm.- (Historical
Photograph Albums Series 2)
Text in English and Arabic.
ISBN-92-9063-106-6
1. Egypt - Description and Travel - 19th century I, Title
II, (Series)



O.I.C.
Research Centre for Islamic History, Art and Culture
IRCICA

Egypt

as viewed in the 19th century

Ekmeleddin İhsanoğlu Ahmad M. Issa
Muhammad Abu al-Amayim Ibrahim al-Nawawi

Foreword

تقديم

Egypt is the cradle of civilizations in the East Mediterranean as its artistic and architectural heritage dates back to the fifth millenium B.C. as early as the ancient Pharaonic art which persisted to the first millenium B.C. The Egyptians witnessed various trends of artistic activities throughout history, living the episode of the Egyptian art that continued successively with the Greek, Roman, Coptic and finally the Islamic art at different periods. Prior to the Islamic conquest of Egypt, Coptic art was the prevalent style in Egypt. Islam emerged in Egypt with Amr b. al-As in the year 18 A.H/639 A.D during the caliphate of Umar b. al-Khattab. Three years later, Amr b. al-As built the first mosque in Egypt marking the first Islamic monument. The following centuries witnessed the construction of various Islamic structures embodying the prosperity of Islamic art at the hands of the Tulunids, Fatimids, Ayyubids, Mamluks and later the Ottomans.

During the nineteenth century which witnessed the invention of photography, Egypt was resuming its artistic and cultural trend

مصر من أهم مراكز الحضارة والفنون في الشرق، إذ يمتد تراثها الأثري والمعماري إلى الألف الخامس قبل الميلاد، منذ بدء الفن الفرعوني القديم، الذي استمر حتى الألف الأول قبل الميلاد، وعرف المصريون شتى ضروب النشاط الفني عبر التاريخ، وتوالى حلقات الفن المصري متتابعة، من العصور اليونانية والرومانية والقبطية إلى الإسلامية.

وقبل الفتح الإسلامي لمصر كان الفن القبطي مزدهراً، ولما قام الصحابي عمرو بن العاص بفتحها عام ١٨هـ/٦٣٩م في خلافة عمر بن الخطاب (رض)، لم يلبث أن شرع بعد ثلاثة أعوام في بناء أول مسجد في مصر، فكان الأثر الإسلامي الأول فيها، ثم أعقبه بناء العديد من العمانر الإسلامية الأخرى في القرون اللاحقة، وازدهرت فنون الإسلام على يد الأسر الحاكمة ابتداءً من الطولونيين والفاطميين والأيوبيين، حتى المماليك، ثم العصر العثماني.

وفي القرن التاسع عشر، الذي شهد اختراع فن التصوير الفوتوغرافي كانت مصر تواصل مسيرتها الثقافية والفنية خلال ولاية محمد علي باشا وأسرته، منذ عام ١٨٠٥، إذ كان يبذل جهوداً حثيثة لإلحاق مصر بركب الحضارة المعاصرة.

during the rule of Muhammad Ali Pasha and his family since 1805 when he made huge efforts to modernise Egypt.

It was only in the year 1839 that the dream of photography became a scientific fact. The first step began when François Arago announced in the Academy of Sciences in Paris, the success achieved by Louis Jacques Madaee regarding the possibility of producing a standard permanent picture with a camera that he and Alfons Girou had manufactured in November 1839. In the very same year, the first photographer with the first camera reached Egypt. At that stage, Egypt had become the focus of attention of the Westerners especially after the publication of the book entitled (Description de l'Egypte).

As soon as he heard about the camera, Muhammad Ali Pasha favored photographer Emile Jean Horace Vernet, the French orientalist, artist and photographer who introduced the first camera to Egypt. The Pasha was full of enthusiasm for this splendid invention and asked Vernet to teach him the basics of this art. The copy of the missing original photograph of the entrance facet of the Pasha's palace in Alexandria is among the early works of Vernet. Seven famous photographers, two British

فلما تحقق حلم التصوير الفوتوغرافي بشكل علمي خلال العام ١٨٣٩، أعلن فرنسوا أرجو François Arago في أكاديمية العلوم في باريس النجاح الذي حققه لويس جاك داجيري Louis Jacques Madaee عن إمكانية إنتاج صورة قياسية دائمة عن طريق آلة التصوير التي صنعها هو والفونس جيرو في نوفمبر من نفس العام، كانت أول آلة تصوير فوتوغرافي مع أول مصور فوتوغرافي على أرض مصر؛ فقد كانت تجلب أنظار الغربيين، ولا سيما بعد طبع كتاب "وصف مصر".

وبمجرد سماع محمد علي باشا بخبر آلة التصوير الجديدة قرب إليه المصور الذي جاء بأول كاميرا إلى مصر وهو المستشرق الفرنسي الرسام أميل جون هوراس فيرنيه Emile Jean Horace Vernet وكان محمد علي باشا متحمساً لهذا الاختراع، حتى إنه طلب من فيرنيه أن يعلمه فن وأسس التصوير.

ومن آثار المصور الأول فيرنيه في مصر صورة عن الأصل المفقود تمثل واجهة مدخل قصر محمد علي باشا بالإسكندرية. وخلال الأربعينات من القرن التاسع عشر وفد إلى مصر سبعة مصورين معروفين منهم بريطانيان وخمسة فرنسيون كان من أهمهم المصور الفرنسي مكسيم دو كامب Maxime de Camp الذي صور مصر من سنة ١٨٤٩ إلى سنة ١٨٥١، وفي الخمسينات جاء إلى مصر ٣٤ مصوراً معروفاً،

and five Frenchmen, reached Egypt in the 1840s. The most important among them was the French photographer Maxime de Camp, who took photographs of Egypt from the year 1849 until 1851. During the 1850s, 34 well known photographers came to Egypt. French photographer Felix Teynard who portrayed Egypt from the year 1851 to 1852 and whose 160 photographs were printed in the book "Egypt et Nubia", Irish photographer John Shaw Smith, Maltese photographer Schranz, and French photographer Husson who worked in Egypt. Francis Frith (1822-1898), a prominent British photographer who headed for Egypt in the year 1856, seeking to portray its monuments. His endeavors resulted in splendid valuable collections. The 1860s recognized 43 major photographers, most of whom came to Egypt as tourists. The others resided in Egypt to pursue their careers. Among them we may mention Frenchman Henry Cammas who portrayed Egypt in the year 1860, W. Hammerschmidt from Germany, Frenchman J.O Gustave Le Gray, and the famous Italian Antonio Beato (1825-1902). Photographs of another famous Frenchman Henry Béchard, are included in this album. As for the 1870s, we acknowledge 30 famous photographers, mainly the Ottoman Abdullah Frères who

من أهمهم المصور الفرنسي فليكس تينارد Felix Teynard الذي صور مصر خلال عامي ١٨٥١-١٨٥٢ وطُبعت صورته المائة والستين في كتاب Egypte et Nubia والمصور الإيرلندي جون شوسميث John Shaw Smith والمصور المالطي شرانز Schranz والمصور الفرنسي هوسون Husson الذي عمل في مصر، والمصور البريطاني القذافي فراتيس فريث Francis Frith (١٨٢٢-١٨٩٨) الذي قصد مصر سنة ١٨٥٦ ليصور آثارها وكانت نتاجاً رائعاً وصوراً ذات أهمية كبيرة. وفي خلال الستينات صور مصر ٤٣ مصوراً معروفاً، كان أغلبهم وافداً إلى مصر للسياحة، وكان بعضهم مقيماً في مصر بحكم عمله فيها. ومن أهمهم المصور الفرنسي هنري كاماس Henry Cammas الذي صور مصر عام ١٨٦٠ والمصور الألماني هير شميث W. Hammerschmidt والمصور الفرنسي جوستاف لوجريه J.O Gustave Le Gray، والمصور الإيطالي الشهير أنطونيو بييتو Antonio Beato (١٨٢٥-١٩٠٢) والمصور الفرنسي الشهير هنري بشار Henry Béchard وله عدد من الصور منشورة هنا في هذا الكتاب. أما مصوروا فترة السبعينات فيبلغ عدد المعروفين منهم ٣٠ مصوراً، من أشهرهم الأخوة عبد الله Abdullah Freres وهم عثمانيون عملوا في خدمة السلطان عبد العزيز والسلطان عبد الحميد الثاني الذي كلفهم بعمل تغطية كاملة لساتر بقاع الإمبراطورية العثمانية. ومن المصورين المشاهير أيضاً المصور باسكال

worked in the imperial palace of Sultan Abdulaziz and Sultan Abdülhamid II, who assigned them to make a comprehensive coverage of the Ottoman Empire; the Ottoman J. Pascal Sebah, owner of a large studio in the centre of Istanbul, who took several valuable photographs of Egypt and was known to exchange slides with Béchard; the Italian Carlo Naya and famous Greek Zangaki whose photographs appear in the majority of the travel albums like those of Sebah, Béchard and Abdullah Frères. Within the collection in this album, there are photographs taken by Sebah and Béchard in the 1870s, during the rule of Khedive Ismail Pasha, which witnessed the zenith of their activities. The album also includes a number of photographs carrying the signatures of Dumas, Arnoux, and Abdallah Frères. We managed to identify the dates of the photographs and the names of photographers from their signatures, wherever available.

It is our pleasure to submit this valuable collection of photographs which sheds light upon the cultural heritage of Egypt observed through the eyes of the nineteenth century. The original collection is preserved in the Yıldız Palace Collection at IRCICA Headquarters in Istanbul. It was accumulated in the

صباح J. Pascal Sebah وهو عثماني أيضاً وصاحب استديو تصوير ضخم في وسط استانبول، وقام بإنجاز عدد كبير من الصور القيمة لمصر، وكان يتبادل شرائح الصور مع "بشار". ومنهم المصور الإيطالي كارلو نايا Carlo Naya والمصور اليوناني الشهير زنجاكى Zangaki والذي تظهر صورته في معظم ألبومات الرحلات، مثله مثل صباح والأخوة عبد الله وبشار.

ومن ضمن المجموعة المنشورة في هذا الألبوم عدة صور لكل من المصور باسكال صباح والمصور هنري بشار، تم التقاطها في عهد الخديو إسماعيل في فترة السبعينات من القرن التاسع عشر، وهي تمثل ذروة نشاطهما الفني. كما نشاهد صوراً لكل من المصورين دوما Dumas وأرنو Arnoux والإخوة عبد الله. وقد أمكننا التعرف على أسماء المصورين وتاريخ الصور من قراءة توقيعاتهم على الصور الخاصة بهم - إن وجدت هذه التوقيعات - وبالتالي معرفة التواريخ التقريبية لهذه الصور.

ونقدم اليوم للقارئ هذه المجموعة القيمة من الصور الفوتوغرافية التي تظهر المعالم الحضارية في مصر من خلال عتبات القرن التاسع عشر، حيث توجد أصول هذه الصور في مجموعة ألبومات قصر بلديز بمقر المركز (ارسيكا) في استانبول، وكانت قد تجمعت في السراي العثماني نتيجة الإهتمام والعناية والحماية التي أولاها السلطان عبد المجيد والسلاطين الذين جاءوا

Ottoman palace due to the interest shown by Sultan Abdulmeccid and his successors and the care given to the art of photography. As a result this art prevailed in the Ottoman capital and the entire Ottoman Empire.

The interest in photography increased during the reign of Sultan Abdulhamid II whereby the government and military institutions established their private photography workshops. As a result, numerous sites in the Ottoman provinces were portrayed and the photographs were presented to the palace. At that stage, photographers and travelers competed in submitting photographs to the imperial palace in order to receive its favor. Hence a great number of albums accumulated including several valuable collections, which serve to identify different parts of the world especially the various provinces of the Ottoman State. There are also several albums representing the industrial progress in Europe. In addition there were many albums given as presents from Kings and Heads of foreign states to the Ottoman Palace.

In the year 1893, Sultan Abdulhamid II sent 36 albums containing the photographs of the Ottoman Empire to the Library of Congress Library in Washington. Sultan Abdulhamid

بعده لنصورة الفونوغرافية، مما أدى إلى انتشار هذا الفن في العاصمة العثمانية، وفي كافة أرجاء الولايات التابعة لها، حتى ترايدت أعداد الصور تظهر على شكل مجموعات عديدة.

وخلال عهد السلطان عبد الحميد الثاني زاد اهتمام السراي العثماني بالفن التصوير الفونوغرافي، إذ شرعت الدوائر والمؤسسات الحكومية والعسكرية في إقامة معارض تصوير خاصة بها، مما أدى إلى انقضاء صور العديد من الأماكن في شتى الولايات التابعة للدولة العثمانية، وقامت البومات تلك الصور إلى السراي كما كان المصورون ورحالة يبارون في تقديم هذه الصور لسراي طمعاً في نيل عطية، فتراكم من جراء ذلك عدد كبير من الألبومات صممت العديد من الصور التي تساعدها في التعرف على شتى أنحاء المعمورة، وخاصة الولايات التابعة للدولة العثمانية بالإضافة إلى ذلك كانت هناك أعداد كبيرة منها أهدت من موت وروساء الدول الأجنبية إلى السراي العثماني، كما تم الحصول على ألبومات أخرى بهدف تتبع التطور الصناعي في أوروبا، حتى تكونت من كل ذلك مجموعة غنية.

كما قام السلطان عبد الحميد الثاني عام ١٨٩٣ بإرسال ٣٦ ألبوماً من الصور التي التقطت عن معالم الدولة العثمانية إلى مكتبة الكونغرس الأمريكي في

exchanged albums of photographs with other sovereigns and sent some of his albums to well known libraries around the world. These albums serve to introduce the Ottoman Empire to the reader and are indispensable sources for researchers of Ottoman history. The main collection of Yıldız Palace albums which comprise approximately 35000 photographs are the nucleus of the archive of photographs portraying the Ottoman World. The original collection was transferred to the Istanbul University Library during the beginning of the Republican period. Research Centre for History, Art and Culture (IRCICA) after signing an agreement with the Istanbul University became responsible for renewing, printing, cataloguing and publishing this collection. The Centre put in several years of hard work to renew and publish this unique collection at its photography workshop.

The Centre expanded its photography archives by acquiring new photographs and duplicates, also by accepting private collections donated by various personages and institutions. Among those added to the original collection are several photographs taken by the late Fehreddin Pasha, the last Commander of the Ottoman army in al-Hijaz, who also has a special place in the history of Ottoman photography. His family was gracious enough to donate

وسمطى وهذه الألبومات فضلاً عن أنها تعرف بالدولة العثمانية من جهة، فإنها من جهة أخرى تعدّ مصادر هامة لدراسة تاريخ الدولة العثمانية. وتتضمن المجموعة الأساسية الألبومات قصر يلدير التي قدر بحوالي ٣٥.٠٠٠ صورة، وتعدّ "أرشيف من الصور الفوتوغرافية للدولة العثمانية، وقد جرى نقلها في العهد الجمهوري إلى مكتبة جامعة استانبول. وبموجب بروتوكول تم بين جامعة استانبول ومركز الأبحاث لتاريخ والفنون والتراث الإسلامية (إرسكا)، التي هذه المجموعة إلى المركز، على أن يقوم بتحديث وطبعها وفهرستها ونشرها. وبعد جهود مكثفة تمكن للمركز أن يقوم بتحديث وطبع هذه المجموعة النادرة داخل معمله الخاص.

وستطاع المركز إثراء هذا الأرشيف العصور، فساهم إليه مجموعات أخرى جديدة، مثل مجموعة المرحوم فخر الدين باشا الذي كان قائداً للجيش العثماني في الحجاز، وحظي بمكتبة هامة في تاريخ فن التصوير، وقد التفتها بنفسه، وتصلحت أسرته الكريمة بإهدائها إلى أرشيف المركز.

كما يقوم المركز بالمساعي الحثيثة لإثراء أرشيفه بالحصول على نسخ من المجموعات الخاصة بالأشخاص هنا وهناك.

his collection to the Centre. The Centre is continuously seeking to enlarge its archive by acquiring copies of private collections.

Classification and cataloging of the photographs were assigned to a group of experts at the Centre who worked in coordination with university professors to complete this work. The photography archive is comprised of the photographs illustrating the populated districts within the borders of the Ottoman State and its provinces, cities, villages and rural areas, public utilities, historical monuments, various industrial institutions, institutions of education, health and art, agricultural, commercial, construction and restoration activities, the ports, railways, etc. Photographs of individuals, military devices and various cities in America, Europe and the Far East are also included in the archives.

These photographs were taken by a number of professional photographers as well as amateurs, travelers and tourists, aiming to record the important scenes in the vast Ottoman State. The photographs are considered significant historical documents. These records which cover a long interval of time were not witnessed by the present generation. Methods of architecture and

وقد قامت مجموعة كبيرة من خبراء المركز بالفرسة والتصنيف بالاشتراك مع اساتذة الجامعات، ويسوا أقصى جهودهم وعديتهم لإنجاز هذا العمل خدمة للعلم.

ويتضمن أرشيف المركز الفوتوغرافي صورا مختلفة تعكس معالم الماطق السكنية داخل حدود الدولة العثمانية، بولاياتها المختلفة، في المدن والقرى والأرياف، والمرافق العامة، والأثار التاريخية، والمؤسسات الصناعية والزراعية والتجارية، والمؤسسات التعليمية والصحية، والأعمال الصناعية والفنية، والإشغالية والترفيهية في الموانئ والأرصعة والسكك الحديدية، وصور الأشخاص، وبعض المدن في أمريكا وأوروبا والشرق الأقصى، وصور للمعدات العسكرية والآلات والأدوات، وغيرها.

وقد بالتقاط هذه الصور الفوتوغرافية المنشورة في هذا الكتاب عدد من الهواة والرحالة والسياح، ممن أثروا في أسمائهم سابقا، وكان ذلك بهدف تسجيل المشاهد الهامة على أرض الدولة العثمانية المترامية الأطراف، فهي وثائق تاريخية هامة تسجل مرحلة عبرت منذ قرن من الزمان لم يكن المعاصرون من شهودها، وتبرز أساليب العمارة وشق الطرق وتصميم للشوارع، ليتضح للمؤرخ بالمقارنة مع الحاضر مدى ما تعرضت له هذه المعالم، وما أصابها

street planning appear explicitly in these photographs. When the monuments as they appeared in the photographs are compared with their present state, we realize the negligence and the ravages of time. This will encourage concerned authorities to preserve the existing monuments for the coming generations to better realize their history.

In this book, we concentrated on photographs of Cairo, which is the most distinguished city among the ancient Egyptian cities, a cosmopolitan city dating back to almost ten and a half centuries and a city which witnessed historical, political and artistic events throughout the centuries. At the same time, we included a number of photographs of the remaining major cities, such as Alexandria, Port Said and others. All these photographs reveal the extreme diversity between the past and today. Port Said is no longer the same as it was during the inauguration of the Suez Canal, al-Mahmudiyya Canal is no longer as it was in the old days, after the construction of the High Dam. Aswan is no longer the natural home of the crocodiles. In the course of time, Cairo lost many of its historical palaces, mosques and buildings. This album of photographs illustrates monuments in Cairo which do not exist today.

من أحداث الزمن. ولعل ذلك يحدث المهتمين بالموضوع بلعلم على صيانة الموجود منها، ونقله للأجيال القادمة، حتى تعرف تاريخها.

ومع التركيز على صور مدينة القاهرة التي تتميز عن غيرها من المدن المصرية القديمة بأنها المدينة العالمية القديمة التي مضي على إنشائها عشرة قرون ونصف القرن، وأصبحت مسرحاً لأحداث تاريخية وسياسية وفنية على مر القرون، فإني في الوقت نفسه لم أهمل نشر الصور الخاصة ببعض المدن الهامة الأخرى، مثل الإسكندرية وبور سعيد وغيرها، وجميعها يحكي لك الفرق الكبير بين الأمس واليوم، فلم يعد مبداء بور سعيد كما كان عليه أيام افتتاح قناة السويس، ولم تعد ترعة المحمودية كما كانت في أوج عهدها، ولم تعد أسوان بعد السد العالي موطناً للتماسيح وعلى امتداد مئات السنين فقدت مدينة القاهرة الكثير من قصورها التاريخية ومساجدها الأثرية وعدداً من عمارتها، مما تجده في صور هذا الكتاب الذي نطعمه اليوم لقراءنا.

ولعل نشر هذه المجموعة من الصور التاريخية المحفوظة في أرشيف إرسিকা يستقبل يكون دافعاً للباحثين والمهتمين بآثار بلقيام بحمد يكون هدفها تجميع مجموعات الصور التاريخية المختلفة لنشر في فهرس موحد يوضع في خدمة الباحثين، ويعتقد أن من أهم المجموعات المحفوظة في مصر هي

Perhaps the publication of this historical collection which is preserved in the IRCICA archives in Istanbul will be a source of motivation for researchers and scholars interested in historical monuments and will help to initiate a campaign to collect various historical photographs within a single catalogue that may be put to the service of researchers. We estimate that the most important photographs of Egypt are in the collections preserved in the Comité de Conservations des Monuments arabes. They comprise the photographs of the late scholar Ahmad Taymur Pasha, showing major monuments in Egypt such as the aqueduct of the Egyptian Bay and the valuable collections owned by the Egyptian Geography Association.

This album devoted to Egypt, is the third in the series of our publications from the archives of the Yıldız Palace photographs. We published the first book of photographs in 1987 under the title (Istanbul, A Glimpse into the Past) and, in 1992, the second and revised edition of this album was published. It was considered as a documentary reference and welcomed with interest in universities, research and documentary centres worldwide. The album was introduced in the international and Turkish press and scholarly journals. The Centre recently

مجموعة انصور انوثوغرافية لجة حفظ الآثار العربية والتي تضم صور العمائر المهمة في مصر، مثل صور قناطر الخليج المصري التي قام بتصويرها المرحوم العلامة أحمد تيمور باشا، وكذلك ما تمتلكه الجمعية الجغرافية المصرية من صور قديمة.

كما نود أن نشير إلى أن هذا الألبوم الذي يصعب بين أيدي قرأت لاءراء عن مصر، يعتبر الثالث في سلسلة إصداراتنا من أرشيف البومات قصر يلديز، حيث أتبعنا بشر أول مجموعة من صور الأرشيف عام ١٩٨٧ تحت عنوان "استانبول- نظرة على الماضي"، كما تم إصدار طبعة ثانية مزيعة ومنقحة عن الكتاب نفسه عام ١٩٩٢ تحت عنوان "استانبول - إطلالة على الماضي"، وقد اعتبر هذا الكتاب وقت صدوره مرجعاً وثائقياً، أثار اهتمام دور وثائق ومراكز الأبحاث والجامعات في كل أنحاء العالم، وكتب عنه الكثير في الصحف والمجلات العلمية التركية والعالمية ثم أصدر المركز مؤخراً ألبوماً يصم صوراً مختلفة لولاية ارصروم، بالتعاون مع جامعة أناتورك.

وتعود فكرة إصدار الألبوم الثالث هذا عن وادي النيل، إلى قيام نائب رئيس الوزراء ووزير خارجية جمهورية مصر العربية السابق معني الدكتور

published another album containing various photographs of the Erzurum Province in cooperation with Ataturk University.

The idea of publishing a third album of the Nile Valley emerged when Dr. Ismat Abd al Magid, the Deputy Prime Minister and Foreign Minister of the Arab Republic of Egypt came to the Centre on 4 September 1987 during his official visit to Turkey. He went around the Centre, looked into the various departments and examined the photography archive, which he greatly admired. It was his suggestion that the Centre should organize an exhibition of photographs taken in the last century. Prior to the meeting of the nineteenth session of the Islamic Foreign Ministers Conference (31 July-4 August 1990) Dr. Abd al Magid, in his correspondence reiterated the importance of organizing such an exhibition on this occasion. In compliance with this suggestion, the Centre held this exhibition on the opening day in the Cairo International Conference Centre at Nasr City with title 'Egypt one Hundred years ago'. The exhibition comprised 42 large sized rare historical photographs from its archives, manifesting aspects of the ancient life in Cairo, Alexandria and Port Said one hundred years ago. The exhibition also included the brochures and posters of the Centre as well as

عصمت عبد المجيد بزيارة مركزنا في ١٩٨٧/٩/٤ في إطار زيارته الرسمية لمركزنا، حيث تجول في الوحدات العلمية للمركز، واطلع على أرشيف الصور الفوتوغرافية، وعبر عن إعجبه بها، واقترح أن يقوم المركز في فرصة مناسبة بتنظيم معرض للصور الخاصة بآثار المصرية التي جرى إنتاجها في القرن الماضي وقيل بعد المؤتمر التاسع عشر وزراء خارجية الدول الإسلامية في القاهرة في الفترة ٣١ يوليو - ٤ أغسطس ١٩٩٠، حيث أكد معاليه في مراسلات التي جرت بينه وبين إدارة مركزنا، على ضرورة إقامة المعرض بشار إليه بمسبة المؤتمر وتحقيقاً بها لاقتراح أقام المركز معرضاً للصور في قصر المؤتمرات بمدينة نصر في اليوم الأول من أيام المؤتمر، تحت عنوان "مصر قبل مائة عام" وقد ضم المعرض ٤٢ صورة فوتوغرافية تاريخية بأثر باحجام كبيرة تم احتبارها من أرشيف المركز، تمثل بعض الجوانب الحياتية القيمة للقاهرة والإسكندرية وبورسعيد قبل مائة عام، كما ضم المعرض منشورات عن المركز وملصقات المصورة والنوحات البيانية بمشاريع الأبحاث والمعارض والسدوات التي أقيمت بالمركز وشاخصاته، وذلك بمناسبة مرور عشرة أعوام على تأسيس المركز.

كما تفصل معالي الدكتور عصمت عبد المجيد، نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية بافتتاح هذا المعرض بحضور عدد كبير من السادة وزراء خارجية

الدول الإسلامية كما قام بؤنة الدكتور عاطف صدقي، رئيس الورقة بريرة المعرض وولت وسائل الإعلام المصرية والعربية والعالمية اهتمام كبيراً به، كف تناقلت أجهزة الإعلام من صحف وإذاعة وتلفزة في مصر ب افتتاح المعرض، فأبرزت القيمة الوثائقية لتلك الصور الفوتوغرافية التاريخية.

وبماسبة الندوة الدولية الأولى حول الحرف اليدوية في العمارة الإسلامية التي أقامها المركز في القاهرة خلال الفترة ٣-٩ ديسمبر ١٩٩٥ أقام المركز معرضاً حراً لصور فوتوغرافية بقاعة المعارض في الأوبرا بالتعاون مع وزارة الثقافة في جمهورية مصر العربية. وشمل صوراً نادرة من التراث الإسلامي وصوراً للمدن المصرية الهامة التقطت قبل مائة عام، ثم اختارها من أرشيف المركز (أرسيكا) أيضاً

وقد تفصل ب افتتاح المعرض معالي الدكتور فاروق حسني وزير الثقافة بجمهورية مصر العربية كما حضرت المعرض الوفود المشاركة في الندوة الدولية وعدد كبير من الخبراء والعلماء وأساتذة الجامعات في مصر، وحرصاً من المركز على تطوير أطر التعاون مع وزارة الثقافة في جمهورية مصر العربية، تمنا بإهداء مجموعة الصور الخاصة بمصر، والتي عرضت في هذا المعرض وبيع عددها ٥٠ صورة إلى الوزارة، لتتضمن بإصدار اليوم تعريفي لهذه الصور، يتم إخراجها كمشروع مشترك بين الوزارة والمركز

graphic diagrams illustrating the projects, exhibitions and symposia organized by the Centre and the various activities undertaken on the occasion of the tenth anniversary of its establishment

H E Ismat Abd al Magad kindly inaugurated this exhibition in the presence of foreign ministers of the Islamic states and H E Dr Atuf Sidqi the Egyptian Prime Minister, visited the exhibition. The international Arab and local media were present at this event and the news of the inauguration was circulated through the press, television and radio highlighting the documentary value of these historical photographs.

In the framework of the first international seminar on Crafts in Traditional Islamic Architecture held in Cairo on 3-9 December 1995, the Centre organized an exhibition in coordination with the Egyptian Ministry of Culture in the Exhibitions Hall at the Opera House. The exhibition included rare photographs from the archives of the Centre dating back to one hundred years, showing major Egyptian cities and various samples of the Islamic heritage

H E Mr Faruk Husni Minister of Culture of the Arab Republic of Egypt kindly inaugurated the exhibition which was attended by the seminar participants and a large number of experts, scholars and university professors in Egypt. To strengthen our future relations, 50 photographs of Egypt were selected from the exhibited collection and presented to the Ministry as a gift from IRCICA.

This album will highlight the aspects of Islamic civilization in Egypt, embodied in its splendid buildings, namely, the mosques, madrasas, palaces, sabils, citadels, gardens and cemeteries, and will illuminate the elements of the ancient civilizations which are considered among the landmarks of the Nile Valley such as the pyramids and temples. Hereby I wish to thank H.E. Mr. Amr Musa for his encouragement of this publication during his visit to IRCICA on 17 November 1999. I also thank the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt for extending its assistance.

Finally, I would like to thank all those who contributed to the publication of the album, especially the late prominent scholar Prof. Dr. Ahmad M. Issa, Deputy Chairman of the Centre's

وانطلاقاً من عناية المركز بإبراز مظاهر الحضارة الإسلامية في مصر ممثلة في روائع عمارتها من المساجد والمدارس والقبور والأسبلة والقلاع والحدائق وغيرها، وإبراز معالم الحضارات القديمة التي تعدّ من سمات وادي النيل عريقة هي أهراماتها وتماثيلها ومعاسفها رأيت أن نبعث الفكرة من جديد باصدار هذا الألبوم على نفقة مركزنا، وهي الفكرة التي لقيت ترحيباً كبيراً من معالي الأستاذ عمرو موسى وزير خارجية مصر الحالي عند زيارته للمركز في ١٧ نوفمبر ١٩٩٩، حيث رأى ما نراه من أهمية الموضوع وصورة نشره بين هواة المعرفة وأهل التخصص في التاريخ والفنون والآثار. ولها نحن نقدمه اليوم للقراء أملين أن يكون الكتاب النالي في هذه المسألة عن تراث دولة إسلامية أخرى بدرّ الله تعالى.

وأودّ في الختام أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى كل من ساهم في إخراج هذا الألبوم، وأخص بالذكر العالم الجليل الأستاذ الدكتور أحمد محمد عيسى نائب رئيس مجلس إدارة مركز سابقاً والذي وافقه الأجل قبل أن يخرج هذا الكتاب إلى النور، والمهندس الأستاذ محمد أبو العمام حبيب الآثار الإسلامية وعصو المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية في القاهرة، لتفصله بشرح الصور الخاصة بالآثار الإسلامية، والأستاذ الدكتور إبراهيم البواوي، عصو هيئة التدريس بجامعة عين شمس لتفصله بشرح الصور الخاصة

Governing Board who passed away before this publication was ready. Architect Mr. Mahammad Abu al Amayem, expert of Islamic antiquities and a member of the French Institute of Oriental Archeology in Cairo, who prepared the text on Islamic monuments and Prof. Dr. Ibrahim al-Nawawi, member of the teaching staff in Ayn Shams University for preparing the text related to the Pharaonic antiquities, to our colleague Dr. Tahsin Ömer Tahaoğlu for preparing the album for publication, Mrs. Nada al-Farhan for translating the texts into English, Messrs. Zeynel Sevinç and Orhan Çolak for printing and preparing the photographs, Mr. Davut Tefar for typing the text and Mrs. Hatice Polat for the design, Mrs. Dülek Orbay and Ms. Turuncan Kevser for editing the English translation, Mr. Acar Tanlak, Head of the Computer Department and Dr. Hidayet Y. Nuhoğlu, Assistant Director General for their assistance, and finally the staff of Yıldız Matbaacılık ve Yayıncılık for all their efforts.

Prof. Dr. Ekmeleddin İhsanoğlu
Director General

سأشكر افرغونية وكذلك إلى ارمين الدكتور حسين عمر طه وعلى الذي قام باعداد الالبوم للنشر، والسيدة سى افرحان سى قامت بترجمة الكتاب الى اللغة الانجليزية، وإلى كل من زملاء السيد ريدل سويح والسيد اورحان جولاق لقبصهم باعداد الأفلام وطبعها، والسيد داود بغير الذي قام بعملية التصوير والسيدة حبيجة بولاط سى قامت بتصميم الكتاب واخراجها، وإلى السيدة ديلك وربتي وسمية تورحان كوثر لقبصهما بتصحيح الترجمة الانجليزية وإلى السيد احار طانلاق مدير وحدة الكمبيوتر في المركز، والدكتور هدايت يور يوحاوغلى مساعد مدير عام المركز، وإلى كل العاملين في مؤسسة المدير صناعة والنشر والله ولي التوفيق

المدير العام
أ. د. أكمل الدين احسان اوغلى

Egypt

as viewed in the 19th century

مصر
في عِدَّةِ سِنِيَاتِ الْقَرْنِ
التَّاسِعِ عَشَرَ

Fig. 1.2

Amr b. al-As Mosque

The first mosque built by Amr b. al-As following the spread of Islam in Egypt (20 A.H./641 A.D.). Located in al-Fustat (Old Cairo), this mosque was not only meant for worship and prayers, it also served as a centre of administration and justice where the early Muslims assembled to discuss public and religious concerns. Since then, the mosque was restored, renovated, and expanded.

The arcades appearing in the picture are in the Qibla Iwan, dating back to the days of Murad Bey in the year 1212 A.H./1797 A.D. of the Ottoman age.



صورة ٢،١

جامع عمرو بن العاص

هو أول جامع شيد في مصر في أعقاب الفتح الإسلامي لشك عام ٢٠هـ/ ٦٤١م.

وقد أسسه عمرو بن العاص بمدينة القسطنط (مصر القبطية) لم يكن هذا الجامع مسجد محض بل كان مركزاً للإدارة والقضاء يجتمع فيه المسلمون لمناقشة شؤونهم الدينية والحياتية.

وقد شهد هذا الجامع العديد من أعمال الترميم والتحديث، وطُرف عليه توسعات كثيرة. والبيوتات التي في الصورة هي في إيوان القبلة وهي من أعمال مراد بك عام ١٢١٢هـ/ ١٧٩٧م من العهد العثماني.



Fig. 3.4

Ahmad b. Tulun Mosque

One of Egypt's largest mosques, built by Ahmad b. Tulun in the year 263 A H /876-877 A D. Ibn Tulun Mosque embodies a concrete example of the Egyptian architecture and the art of ornamentation during the Tulunid era. It is one of the oldest examples of mosques based on piers instead of columns. Ibn Tulun patronised this mosque and gave a large sum of money for the construction. The mosque had deteriorated and the Dar al-agaza in the 19th century. Later, the mosque attracted attention and restoration work started.

صورة ٤،٣

جامع أحمد بن طولون

أنشأه أحمد بن طولون سنة ٢٦٣هـ / ٨٧٦ - ٨٧٧م، وهو أكبر مساجد مصر، ويعتبر مثلاً صادقاً من العمارة المصرية ورخايتها في ذلك العصر، ويعتبر هذا الجامع من أقدم المساجد القائمة على دعائم من البناء بدلا من الأعمدة وقد عسى أن صوبوا بهذا المسجد عناية فائقة وانفق عليه أموالاً طائلة إلا أنه تعرض للتلف مع مرور الزمن كما أنه استحدث منجاً للعجزة في القرن التاسع عشر، ثم طُعم بعد ذلك بكثير من الإهتمام وأعمال الترميم.



Fig. 5

Al-Hakim bi-Amr Allah Mosque

This mosque was built by the Fatimid caliph al-Aziz bi-Allah in the year 380 H/990 A.D. and completed by his son caliph al-Hakim bi-Amr Allah in the year 403 A.H./1012 A.D. It is the second largest mosque in Cairo, comprising four iwans. The iwan surmounted by three domes on the Eastern side is the largest. The walls of the mosque bear splendid ornamental and architectural inscriptions, including complete suras of the Holy Qur'an. Prayers were continuously held in this mosque until the reign of Sultan al-Malik al-Nasir Muhammad, when the upper parts of the two minarets were damaged in the severe earthquake that hit Cairo in the year 702 A.H./1302 A.D. Amir Baybars al-Gashankir reconstructed the minarets in their present form.

Later, this Mosque was renovated during the reign of al-Malik al-Nasir Hasan in the year 860 A.H./1358 A.D.

In the 20th century, *Comité de Conservation des Monuments arabes* restored and renovated the minaret and some of the iwans. The photograph shows the Southern minaret of al-Hakim bi-Amr Allah Mosque overlooking Bab al-Lutuh Street (a. Muazz bi-din Allah) in Cairo. Currently, the mosque keeps its original condition.

صورة ٥

جامع الحاكم بأمر الله

أنشده الحنفية الفاطمي العزيز بالله سنة ٣٨٠ هـ / ٩٩٠ م واستكملته سنة الحنفية الحاكم بأمر الله سنة ٤٠٣ هـ / ١٠١٢ م، ويعتبر هذا الجامع ثاني جوامع القاهرة اتساعاً حيث يكون من أربعة أرواق، أكبرها الأرواق الشرقي الذي تعلوه ثلاث قبب. ويعتبر هذا الجامع من حرفة الحنفية والهندسية البديعة التي شملت سور كاملة من القرن الكريم كتبت على جدرانها. وظل هذا الجامع يستقبل المصلين لأداء الصلوات الجامعة حتى عهد السلطان الملك الناصر محمد حيث تهدمت الأجزاء العلوية من منسبي الجامع اثر زلزال شديد أصاب القاهرة عام ٧٠٢ هـ / ١٣٠٢ م فأمر الأمير بيبرس الجاشنكير بإعادة إبنائه على الشكل الحالي. وحده المسجد مرة ثانية في عهد الملك الناصر حسن في سنة ٨٦٠ هـ / ١٣٥٨ م. وقد قامت لجنة حفظ الآثار العربية بترميم المنسب وإعادة إجراء من بعض الأرواق. والصورة تمثل المنسبة الجنوبية لجامع الحاكم بأمر الله والمطلّة على شارع باب الفتوح 'ناصر لدين الله' بالقاهرة. وقد تم إعادة الجامع إلى هيئته الكاملة مؤخرًا.



Fig. 6

Al-Guyushi Mosque

This Mosque, one of the Fatimid era constructions, rests above the Muqattam mountain overlooking Cairo from the East. Built in the year 178AH/1085 AD by Badr al-Gamali, the Chief Commander of the Army, al-Guyushi was the first mosque in Egypt which contains a sepulcher. Its walls were built of stones, while the ceiling, dome and minaret were made of tiles. The splendid bands of decorated kufic inscriptions running along the niche prove the elegant and gorgeous ornamentation that once adorned the Mosque.

Al-Guyushi Mosque is contemporary to the Fatimid Fortifications of Cairo, also built by the Chief Commander of the Army, Badr al-Gamali.

Sahab al-Din Citadel and Muhammad Ali Pasha Mosque are seen on the left.

صورة ٦

مسجد الجيوشي

أنشده أمير الجيوش بدر الجمالي عام ٤٧٨هـ / ١٠٨٥م في العصر الفاطمي فوق جبل المقطم الذي يطل على مدينة القاهرة من الشرق وهو أول مسجد عرف في مصر بصمم صريحاً ببيت جبرانه من الحجارة، أما السقف والقبلة والمئذنة فقد بسنت من الحجر، وقد زين هذا الجامع بالقبوش والرخام البيضاء تشهد على روعتها تلك التي تظهر على المحراب ومنه. وأهمها الإطارات الحصية الكوفية التي نقشت عليها أبواب من القرآن الكريم.

ويعتبر مسجد الجيوشي معاصر الحصينات القاهرة الفاطمية التي أقامها أمير الجيوش بدر الجمالي وشاهد على البسار قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.



Fig. 7

The Madrasa of Sultan Hasan

The madrasa was built by al-Malik al-Nasir Hasan b. Muḥammad b. Qaṣwan (760 A.H./1359 A.D.). The sultan donated a large sum of money for its construction and the finished splendid shape proves the highly refined taste of the early Muslim architects.

The madrasa occupy its place among the architectural wonders throughout the world.

Sultan Hasan madrasa as seen from the Citadel and the surrounding area. In time, a number of old monuments in this area disappeared.

A Mahnadiyya Mosque is to the right of Sultan Hasan Mosque. al-Rita Mosque, which is situated at the back of al-Mahnadiyya Mosque, was not yet built when this photograph was taken.

صورة ٧

مدرسة السلطان حسن

أنشده الملك الناصر حسن بن محمد بن قلاوون عام ٧٦٠ هـ / ١٣٥٩م والذي أنفق عليه الكثير من الأموال حتى خرجت بأبهى صورته وأجمل تصميم يقع بهجرة المهندسين في تلك الأيام، وهي من روائع فن العمارة الإسلامية على مستوى العالم.

وتشاهد هنا منظرًا عامًا لمدرسة السلطان حسن مصورًا من المنعة، كما شاهد في الصورة أثرًا عديدًا قد انتثر بمرور الزمن وتشاهد عنى اليمين مسجد المحمودية الذي وصل إلى يومنا بشكل سليم، ويلاحظ أن جامع الرفاعي الذي يقع خلف مسجد المحمودية لم يكن قد شيد بعد.



Fig. 8

The Madrasa of Sultan Hasan

Sultan Hasan madrasa as seen from the Citadel and the surrounding area. To the right at the back, is the al Rital Mosque started by Khedive Ismail Pasha upon his mother's request and completed during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II. It was inaugurated in the year 1330 A.H./1912 A.D. The photograph was taken before this date, hence the roofs, domes and minarets were incomplete.

In the foreground al-Mahmudiyya Mosque is seen with its Ottoman style minaret, as well as a section of the Citadel wall at Bab al-Azab (gate) and finally a section of al Manshiyya garden, which has greatly changed today.

صورة ٨

مدرسة السلطان حسن

منظر عام لمدرسة السلطان حسن مصور من القلعة، وشاهد على اليمين في الخلف جامع الرفاعي الذي أنشئ في عصر الخديو اسماعيل باشا بأمر من والدته ولكنه تم في عهد الخديو عباس حلمي باشا الثاني، وأفتتح لإقامة الصلاة في سنة ١٣٣٠هـ/١٩١٢م. ويلاحظ أن الصورة انقطعت قبل هذا التاريخ، فلم يكن السقف ولا القباب ولا المآذن قد بنيت بعد.

وشاهد في الأمام مسجد المحمودية بمسبته العثمانية وسور أحد مداخل القلعة (باب العرب) وجزء من حديقة المشيئة التي طرأت عليها الكثير من التغييرات بمرور الزمن.



Sultan Qaytbay Mosque

This elegant mosque lies peacefully in the Eastern Cemetery at Qarafa al Sharkiyya, to the East of Cairo, behind Salah Salim Street. It was built by Sultan al Ashraf Abu al Nasr Qaytbay in 877-879AH/1472-1474AD. Because of its proportions and features, this mosque stands among the finest of Mamluk architectures. It has received the attention of *Comité de Conservation des Monuments arabes*. Many of its pictures have found their place on a number of Egyptian paper currency and in foreign travel books. It is greatly admired for its elegance, architecture and delicate ornamentation. Buildings constructed during the reign of Sultan Qaytbay were characterised by their proportionate Islamic architecture and splendid marble and limestone ornamentation.

مسجد السلطان قايتبي

يقع هذا المسجد الرشيق بالقرافة الشرقية بشرق القاهرة فيما وراء طريق صلاح سالم بالقاهرة، أنشئ المسجد بين عامي ٨٧٧ - ٨٧٩هـ / ١٤٧٢ - ١٤٧٤م من قبل السلطان الأشرف أبو النصر قايتبي وهو أجمل العماائر للمملوكية تناسفاً وقد ظهر هذا المسجد بكثير من عدية وهتمم لجنة حفظ الآثار العربية. ونقشت صورته على كثير من أوراق العملة المصرية. كما ظهرت له صور كثيرة في كتب الرحالة الأجانب لأعجابهم بهندسته ورخرفته وجماله. وقد تميزت المنشآت التي أقيمت في عهد السلطان قايتبي بعمارتها المناسقة والرحارم الإسلامية البديعة على الرخام والحجر الجيري.



Fig. 10

Khayr Bey Mosque

Khayr Bey Mosque before the minaret lost its cone. In the background are other buildings and al Hilmiyya Palace and the minarets of Ilgay and the Mawlawi takryva. This is the panorama of the 19th century Cairo. At the bottom are a few monuments behind the Aqsunqur and Khayr Bey mosques but they have disappeared in the course of time. Al Baz Dome that is seen in the bottom left corner is still intact.

صورة ١٠

مسجد خير بك

منظر عام لمسجد خير بك قبل أن يختفي جوسق منبته. وتشاهد في الخلف قصر الحامية ومسرة الجاي ومسرة النكية المتونيه وغيرها من المباني تمثل قطعات من مذهب القاهرة في القرن التاسع عشر. وتحت في أسفل الصورة بعض الآثار التي كانت تقع خلف مسجدي ق سنقر وحدير بك. قد اندثرت بمرور الزمن عدا قبة الباز التي وصلت سليمة إلى يومنا هذا والتي نراها بظهر الصورة.



Fig. 11

The Tomb of Uthman Katkhuda Qazdaghi

The tomb is on al Imam al Layth street between al Sayyida Aisha and al Imam al-Shafi'i. It consists of a large Mastaba, with four columns carrying four arches and resting above all a dome. The dome overspreads two sepulchres, one belonging to Uthman Katkhuda (d 1180A.H / 1766A.D.), the constructor of al Kikhya Mosque located in the Opera Square while the other belongs to Mustata Mustahfizan Qazdaghi (d 1119A.H / 1707A.D.).

Muhammad Ali Pasha Mosque and Salah al-Din Citadel are on the left.

صورة ١١

قبرة عثمان كاتخدا قازدغلي

تقع هذه القبرة بشارع الإمام الليث فيما بين السيدة عائشة والإمام الشافعي، وهي عبارة عن مصطبة كبيرة يقوم فوقها أربعة أعمدة تحمل أربعة عقود تحمل فوقها فيه وتحت هذه القبة تركيبين أو ترينين، أحدهما تخص عثمان كاتخدا المنيوي سنة ١١٨٠هـ / ١٧٦٦م مؤيد الجامع الموجود بميدان الأوبرا المعروف باسم "جامع الكرخيا".

والتركيبة الأخرى خاصة بمصطفى منتحطس قرغلي المنيوي سنة ١١١٩هـ - ١٧٠٧م. ويرى على اليسار قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.



Fig. 12

Al-Sayyida Nafisa Cemetery

The panorama of Sayyida Nafisa Cemetery with al-Maqattam Mountain in the background, the minaret of Azdumur Mosque, the two domes of Bahri Cemetery (Zayn al-Din Yusuf dome and al-Sayyida Sawab dome) and Sudan domes (on the right) and a group of al-Sayyida Nafisa Cemetery monuments including a small dome that has disappeared.

صورة ١٢

مقابر السيدة نفيسة

منظر عام لمقابر السيدة نفيسة وهي الحنفية جبل المقطم، ويزي إلى اليمين منبذة جامع اوردنر وفيه بحري بكنوع وفيه زين الدين يوسف ومنسبه، ثم قنسي انصوبي وموسى ثم مجموعة اشر جبة السيوسي نيب حنة صغيرة احتلت بمرور الزمن.



Fig. 13

Al-Suyuti Cemetery

Al-Suyuti Cemetery (Sidi Gatalah District beneath the Citadel including the Southern minaret, Ali Badr al-Din al-Qarafi dome, al-Suyuti dome (the small one), the two domes of al-Sultaniyya Cemetery, Qawsun minaret and finally al-Sultaniyya minaret.

صورة ١٣

قرافة السيوطي

منطقة قرافة السيوطي (سبدي حلال) تحت القلعة و يرى العديدة العلية ثم قبة علي بدر الدين انقرافي وقبة السيوطي (العبه الصغيره في الصورة) ثم قبتي التربة السلطانية ثم منكنة قوصون ومنكنة السلطانية.



Fig 14

Al-Suyuti Cemetery

A Sayer Cemetery District with its domes and minarets. Salih al-Din Citadel and Muhammad Ali Pasha Mosque are in the background. From right to left are the Dome of Amir Sadat, Dome of Amir Qawsun al-Turba al-Saltanayya and its minaret, Al-Sayuti Tomb and the Khanqah Qawsun minaret, the minaret of Qawsun Mosque and the Dome of Al-Badi al-Din al-Qarafi.

صورة ١٤

قرافة السيوطي

منطقة قرافة السيوطي نفسها، ومآذنها وشاهد في الحنف قلعة صلاح الدين وجامع محمد علي باشا.

كما شاهد في الصورة من اليمين إلى اليسار قبة الأمير سوسون، قبة الأمير قوصون، سرية السلطانية ومبنيته، ربة الإمام السيوطي، منبنة خانقاه قوصون، منبنة جامع قوصون ثم احبر قبة علي سرالدين القرافي.



Fig. 15

The Eastern Cemetery

A panoramic view of the Eastern Cemetery or (Sahra al Man alik), one of the most famous monumental cemeteries in Cairo which was once known erroneously as the Cemetery of al Khulafa.

The cemetery embodies a concrete example of the magnificence and splendour of the Mamluk architecture and arts. Ever since the end of the 14th century, Egyptian sultans and amirs chose this site in North Eastern Cairo for their tombs.

In view are some of the burial domes including al Rifat dome (right) and Gani Bey al Asbrafi dome (left) preceding al Sultan Barsbay dome.

Qaytbay Mosque and Salah al Din Citadel are seen in the distance.

صورة ١٥

القرافة الشرقية

مظهر عام للقرافة الشرقية أو (صحراء المماليك)، وكانت تعرف خطأ باسم مداخل الخلفاء، وتقع هذه القرافة في شمال شرق القاهرة وتعد من أهم الجبابات الأثرية حيث قام سلاطين وأمراء مصر ببناء مداخل لهم فيها منذ نهاية القرن الرابع عشر الميلادي وتمثل روعة وعظمة فن العمارة في العصر المملوكي.

ويرى في الصورة عدد من قباب الدفن والتي منها إلى اليمين قبة الرفاعي وإلى اليسار قبة جاني بك الأشرفي وحلقة قبة السلطان برسبي ويرى في الخلف مسجد قايتباي ثم قلعة صلاح الدين.



Fig. 16

The Eastern Cemetery

View of a section of the Eastern Cemetery (*Yahra al Mamalik*) as seen from across al-Baqiyya hills. Monuments appearing in the foreground no longer exist.

In the background are the Azrumuk-Nasir Allah-Tulbay domes and the remains of Umm Anuk *Khonqah* (from right to left).

صورة ١٦

الفرافة الشرقية

قسم من الفرافة الشرقية (صحراء الممالك) مصور من بلاد النوبة وف
احقت مجموعه (أثار التي تظهر في مقعده الصور و بيم وصلت آثار
التي تراه في الحلف إلى الوقت الحاضر، وهي من النيمين إلى اليسار -
قباب أرومك ونصر الله وطولباي وبقايا حائقاء لم أذكر.



Fig. 17

Bab al-Wazir Cemetery

A panoramic view of Bab al-Wazir Cemetery showing the minaret of Mangak al Yusufi, prior to the destruction of its upper part. Bab al Wada or Bab al Atabaki, seen in the photograph is no longer there. The intervening wall is between the cemetery and the expansions that were made around the city.

The Citadel appears in the background, surmounted by Muhammad Ali Pasha Mosque and al-Harim Palace

صورة ١٧

مقابر باب الوزير

منظر عام لمقابر باب الوزير. وشاهد منارة جامع منجك اليوسفي قبل صدمع القسم العلوي منها، كما يشاهد أسوار امتدادات الدهرة بتوسطها باب الوداع أو باب لاتبكي الذي احتفى بمرور الزمن، وشاهد في الحلف القنعة وجامع محمد علي باشا وقصر الحريم.



Fig. 18

Bab al-Wazir Cemetery

A section of the Bab al-Wazir Cemetery that is attached to the Southern part of the Eastern Cemetery (Sahra al Mamalik). In the background is al Muqattam mountain and in the far distance Tankizbugha Mosque towers above al-Wazir Dome. Recently this area was integrated into the Nasir District. The Saad Salim road divides the cemetery into two sections, while the buildings in the Nasir District spread over the skirts of the mountain.

صورة ١٨

مقابر باب الوزير

قسم من مقابر باب الوزير متّصل بالقسم الجنوبي من القرافة الشرقية (صحراء المماليك)، وتُرى في الخلف جبل المقطم، كما يرى من بعيد جامع تكربيع وإلى أسفل قبة الوزير. وهذا المكان قد شُيِّدَت توسعات مشيئة ناصر الآن، وقسمه طريق صلاح سالم إلى شحيرين وغطت مباني مشيئة ناصر سفح الجبل.



Fig. 19

Bab al-Wazir Cemetery

View of Bab al Wazir Cemetery, including the dome of Amir Tarabay al Sharif, and the buildings surrounding the Tarabay Sabil Aytмыш al Bagası Mosque can be seen on the left and al Barqyyı hills on the right. In the background is the upper part of the minaret of Aqsunqur al Nasiri Mosque which is under construction today. Presently these hills are being cultivated as public gardens.

صورة ١٩

مقابر باب الوزير

نسم من مقابر باب الوزير، وشاهد قبة الأمير طراباي الشريف والعسي
انتي كانت تعلو سبيل طراباي، كما شاهد مسجد اينمش الجني إلى
اليسار. وتلال البرقية إلى اليمين و ترى حيفا القسم العلوي من منارة
جامع ق سقر الناصري قبل استكمالها. ويجري حاليا عمل حديقة فوق
هذه التلال.



Sabil-Kuttah of Abd al-Rahman Katkhuda

The sabil located in al Muizz li Din Allah Street was constructed during the year 1157 A H (1744 A D) and was in use until the date of this picture in the 19th century. This sabil is a unique masterpiece of Islamic art because of its splendid architectural ornamentation. Three variegated marble arcades and brass windows adorn the facades.

During the Ottoman reign, sabilis were normally part of the mosques, surmounted by small chambers where children recited and memorised the Holy Qur'an. This sabil, however, is a separate building.

In view are the forepart of al Tanbakshyya Street (right), al Muizz li-Din Allah Street connecting Bab Zuwayla and Bab al Futuh (left), besides a number of ancient premises surrounding the sabil.

Eventually a German-Egyptian joint expedition undertook the restoration of this sabil.

سبيل وكتاب عبد الرحمن كاتخدا

أنشئ هذا السبيل عام ١١٥٧ هـ - ١٧٤٤ م شرع بمصر سنة ١١٥٧ هـ كانت الأُسلة تلحق بالمسجد في العصر العثماني وكتب عبد الله مكي لتحقيق الغرض. ويضم هذا السبيل ستة بواب منقوشة بالآيات والسبيل ثلاث واجهات بتخللها ثلاث قاعات عميقة من مرصع النور وصعد عليها شبيك نحاسية وفي ثمن هذا السبيل مرصعة شمسية حمراء جعلته آية من آيات الفن الإسلامي وكان مسجداً إلى وقت انعقاد الصورة في القرن التاسع عشر. ويرى إلى اليمين أول شارع الكتبة، وإلى اليسار شارع المعز لدين الله الذي يربط بين باب رويلة وباب الفتوح وحول السبيل بعض الرباع القديمة.

وقد تولت حديثاً بعثة ألمانية - مصرية ترميم هذا الأثر.



Fig. 21.22

Sabil-Kuttab of Umm Muhammad Ali al-Saghir

Known as the Sabil of Awlad Anan, this sabil is located in Ramses Square at the end of al-Gumhuriyya Street (previously Ibrahim Pasha Street) in front of al Fath Mosque which was replaced by Awlad Anan Mosque at Ramses Square (Bab al-Hadid Square). This sabil was constructed by Zayba Khadiga Qadin, wife of Muhammad Ali Pasha, the Governor of Egypt, as an act of charity dedicated to the soul of her late son, Prince Mahammad Ali, who was born in 1248 A.H./1833 A.D. and died in Istanbul in 1277 A.H./1861 A.D.

This sabil is one of the architectural masterpieces in Egypt, with the elegant arcades above its windows that give it a distinguished touch of beauty.

صورة ٢٢، ٢١

مسبيل وكتّاب أم محمد علي الصغير

المعروف بسبيل أولاد عنان بميدان رمسيس بآخر شارع الجمهورية إبراهيم باشا سابقاً - أمام جامع الفتح الذي حل محل جامع أولاد عنان بميدان رمسيس (ميدان باب الحديد)، أنشأته ربة خديجة قانس روجة محمد علي باشا والتي مصر صنقة علي روح ابنها أمير محمد علي المولود سنة ١٢٤٨ هـ/ ١٨٣٣ م والمتوفى باستانبول سنة ١٢٧٧ هـ/ ١٨٦١ م.

وقد تميز هذا المسبيل بعموده التي تتقنم شبيكة، وهو وحيد من نوعه بمصر.





Sabil of Umm Abbas Pasha I

The sabil of Umm Abbas Pasha I (Pasha Qadim) constructed in the year 1284 A.H. 1867 A.D. in al-Sahba Street. The large building next to the sabil is used as a madrasa. Splendid decorations and bands of beautiful inscriptions adorn the marble facade of the octagonal sabil. Fresh water is supplied to people through three bronze plated windows.

The minaret of Taghrit Bardī Mosque appears in the background prior to its restoration.

سبيل أم عباس باشا الأول

يقع سبيل أم عباس باشا الأول (بمنه قديم) الذي شيد عام ١٢٨٤هـ/ ١٨٦٧م على شارع الصليبية، وهو مئمن الشكل، ويتصل به مبنى كبير يستخدم كمدرسة. ويمتلك الناس الماء من هذا السبيل عن طريق ثلاثة شبكات مغطاة بالبرونز المصقول، وواجهة السبيل من الرخام ومحلاة بالرخام وأشرطة بها كتابات ونرى في الخلف منبنة جامع تعري بردي قبل إصلاحه.

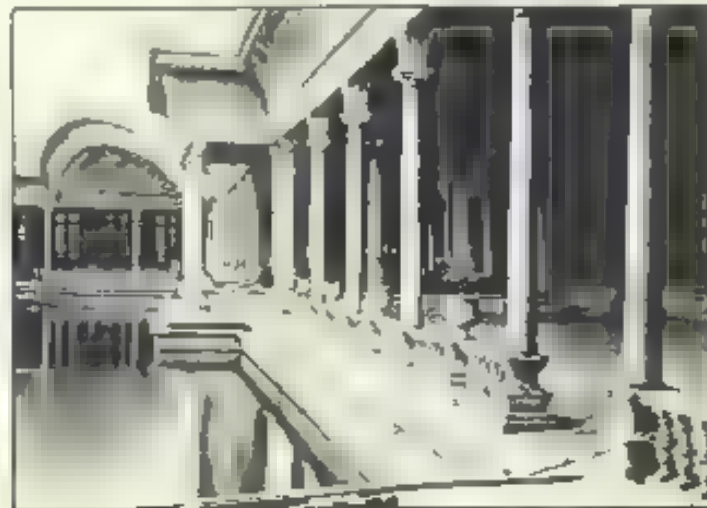


Fig 24.25

Shubra Palace

Built upon the order of Muhammad Ali Pasha in Shubra in the year 1223 A H / 1808 A D. It is a unique palace known as the Fountain Kiosk (Kashk al Fisiyya) because of the large artificial pond with a marble islet located in the centre of the palace. A variety of rich ornamental patterns designed by famous artists adorn the walls of the palace. Magnificent orchards, variety of trees and flowers brought from different parts of the world surrounded the building known as the Palace of Prince Aziz in the early years of the twentieth century. Today it is known as the Faculty of Agriculture. Ayn Shams University is on the palace grounds while the palace itself is converted into a museum.

Fig. (25) shows Shubra Palace with its elegant marble columns and the central pond with the marble islet in the middle.



صورة ٢٤، ٢٥

قصر شبرا

أنشأه محمد علي باشا في شبرا سنة ١٢٢٣هـ / ١٨٠٨م، وهو قصر فريد من نوعه في مصر، وكان يسمى كشك القسبة لتوسط بركه مياه صناعية كبيرة فيه بوسطها جزيرة من الرخام، وقد جعلت جرس القصر يتعول من عمل كبار الفنانين، وكانت حوله بمائتين رائعة جلبت لها أنواع الزهور والأشجار من أنحاء العالم وقد عرف هذا القصر في أوائل القرن العشرين سري البرنس عزيز، وقد بنيت مبنى كليه الزراعة التابعة لجامعه عين شمس على أرض جدران القصر، أما مبنى القصر نفسه فقد تم تحويله إلى متحف.

وتعمل الصورة (٢٥) البركه التي تتوسط القصر، والتي تحيط بها اعمدة رخامية رشيقة، وتتوسطها جزيرة الرخام.



Fig. 26,27

Al-Munira Palace

One of the famous palaces located in al Munira District in Cairo. It was the personal residence of Munira Sultana, daughter of Sultan Abd al-Magid, and wife of Prince Ibrahim Hani son of Abbas Pasha I the governor of Egypt in 1273 A H /1857 A D. She was called Munira (the luminous) as her presence in the country was an honour for Egypt.

This is the facade of the old building that no longer exists. Subsequently, it was replaced by the palace belonging to Khedive Ismail's daughter which was later sold to the Institute of Oriental Archaeology (I.O.A.O.). To this date the building is conserved under the patronage of the Institute.

Fig 27 is a view of the interior of al Munira Palace.

صورة ٢٦، ٢٧

قصر المنيرة

أحد القصور المشهورة بحي المنيرة بالقاهرة، عرف باسم منيرة سلطنة بنت السلطان عبد المجيد التي تزوجت من الأمير إبراهيم هاني ابن الأمير إبراهيم باشا الأول والي مصر سنة ١٢٧٣هـ/١٨٥٧م، وأطلق عليها المنيرة لشربها مصر وقد سكنت في القصر، والقصور للوجه الاممية للشيخ العليم الذي انتشر بمرور الزمن، وأقيم مكانه مبنى حر الذي انشأه الخديو توفيق، ثم نقل ملكيته الى المعهد العلمي الفرنسي للأثار الشرقية، ولا يزال هذا المبنى محفوظ تحت رعاية هذا المعهد.

وتمثل الصورة (٢٧) منظرًا داخليًا للقصر.





Husayn Kamil Palace in al-Giza

Khedive Ismail had built a number of palaces in al-Giza following the fashion of the Ottoman palaces in Istanbul. They were surrounded by magnificent trees and were known as 'Orman' (forest). At the end of the 19th century this palace is named after Prince Husayn Kamil Pasha Khedive Ismail Pasha's son.

The palace was later used as the Institute of Higher Teaching, then the School of Languages followed by the Orman School. Subsequently, it was replaced by the Faculty of Applied Arts, the Czechoslovakian Embassy, Institute of Statistics, and the German School in Duqqi (DEO).

The only surviving sections of the palace today are the stables. Fig (31) shows the interior of the palace.

قصر حسين كامل بالجيزة

أشأ الخديو اسماعيل بشت عدة قصور في بر الحيرة، على عرار القصور العثمانية في اسطنبول ونش حولها بساتين هائلة منها ما يعرف بالأورمان (الغابة) وقد عرف هذ القصر في أواخر القرن التاسع عشر بقصر الأمير حسين كامل بن الخديو اسماعيل بشت، ثم استخدم مقراً للمعهد العالي للمعلمين وللمدرسة لألس ثم مدرسة الأورمان، ثم أزيل القصر، وبقي منه قسم لأصطبلات فقط، ويشغل موقعه الآن كلية العلوم الطبيعية ومدرسة تشيكوسلوفاكية ومعهد الاحصاء والمدرسة الألمانية بالسقي.

وتمثل الصورة (٣١) منظرأ داخلياً للقصر.









Fig. 32.33

Ismail Pasha Palace in al-Gazira

This palace was built by Khedive Ismail Pasha on the lines of Andalusian architecture on 60 acres of land. It was surrounded by vast gardens with a scattering of buildings on the grounds, some of which were used exclusively by women.

The palace witnessed the Suez Canal inauguration ceremonies held in the presence of Empress Eugénie of France.

Eventually, the palace located in al Zamalik District overlooking the famous bridge of Abu al illa, was converted into the luxurious international Hotel Marriott.

Fig 33 is a photograph of the kiosk.

صورة ٣٢، ٣٣

قصر اسماعيل باشا بالجزيرة

أقيم هذا القصر الذي شيده الخديو اسماعيل باشا على مساحة واسعة تبلغ (٦٠) فداناً، وكان محاطاً بحديقة واسعة مشتملاً على عدة أبنية، بعضها لحريم وبعضها لرجال.

وقد غلب عليه الأسلوب الأندلسي في العمارة والزخرفة. وقد شاهد هذا القصر جنباً من احتفالات افتتاح قناة السويس التي حضرتها إمبراطورة فرنسا "أوجيني".

ثم تحول هذا القصر إلى فندق عالمي كبير باسم "ماريوت"، وهو يقع في حي الزمالك ويطل على جسر أبو العلاء المشهور.

وتمثل الصورة (٣٣) جوسق القصر.





Fig. 34

Al-Ismailiyya Palace

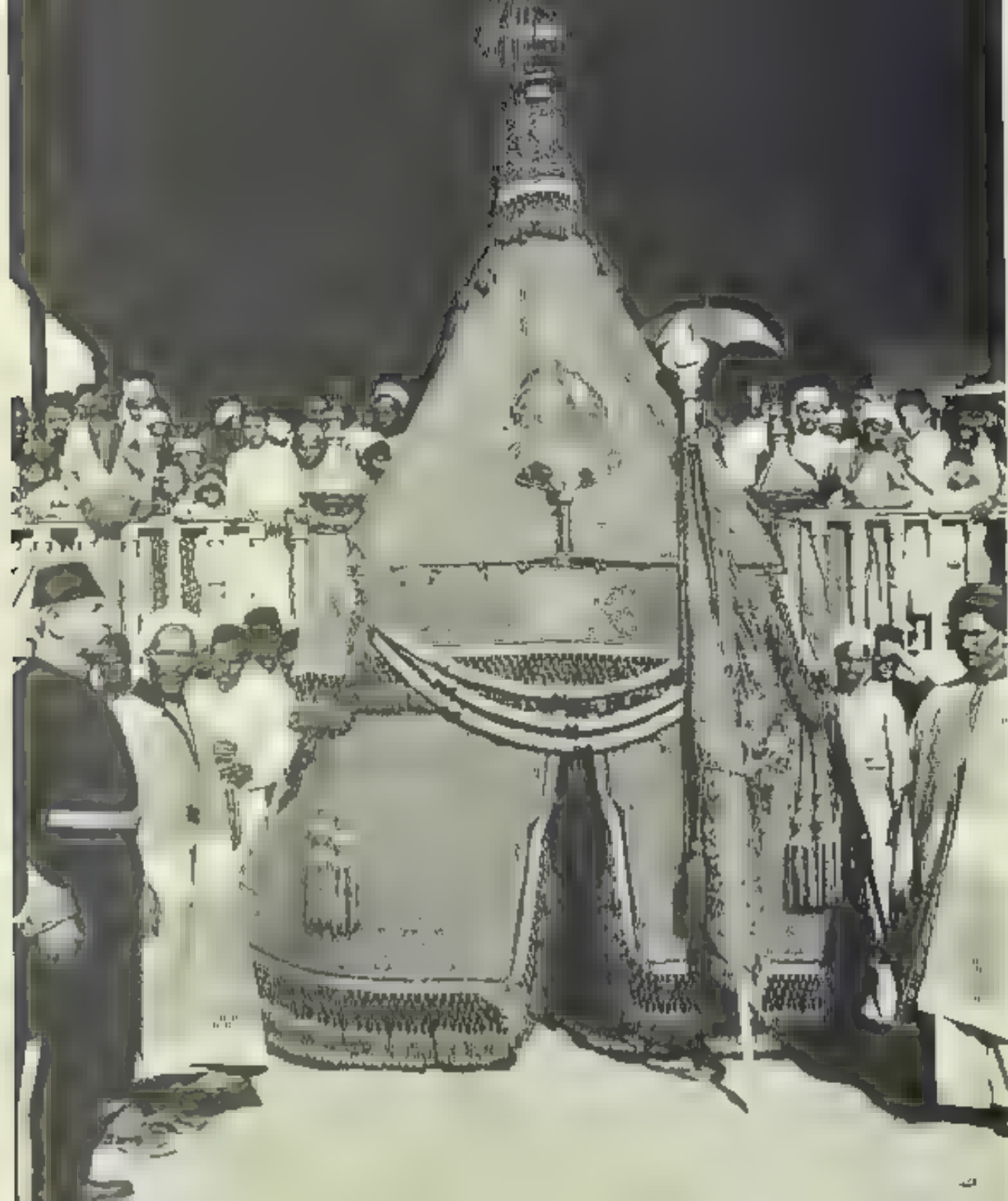
Al Ismailiyya Palace was built by Khedive Ismail Pasha (1274-1296 A H / 1864-1879 A D) on al Tahrir Complex in al Tahrir Square

When this photograph was taken al-Ghazi Ahmad Mukhtar Pasha - Ottoman High Commissionner in Cairo - was residing in the palace. The building is an example of the architectural style of this period and it was called the Small al-Ismailiyya Palace

صورة ٣٤

قصر الإسماعيلية

أقيم هذا القصر في مكان مجمع التحرير بعددس التحرير ، وكان يسكنه وقت تصوير هذه الصورة العازي أحمد مختار باشا المندوب السامي العثماني في القاهرة وكان يطلق عليه اسم قصر الإسماعيلية الصغير وهو من منشآت الخديو اسماعيل باشا (١٢٧٩ - ١٢٩٦ هـ / ١٨٦٣ - ١٨٨٩ م) ، ويمثل نموذجاً لعمارة قصور هذه الفترة .



Panoramic Views of Cairo

A panoramic view of Cairo photographed from the peak of al Masyara mountain depicting the Eastern facade of Salah al Din Citadel, Muhammad Ali Pasha Mosque, Nasir Muhammad bin Qasawun Mosque and other buildings within the Citadel.

Fig. 46 The wall of Qara Maydan, al Khalifa District and a cemetery where a number of Memluk Amirs lie in peace.

Fig. 47 shows a section of al Mamalik Cemetery and al-Sayyida Natisa, Ayn al-Sira, Magra al-Lyun and the railway to the stone quarry.

مناظر عامة لمدينة القاهرة

منظر شامل (بانوراما) لعنسة العذراء، مصور من فوق جبل المقطم. و يرى في الأعلى قلعة صلاح الدين (الحيطة الشرقية) وجامع محمد علي، وجامع الناصر محمد بن قلاوون، وبعض المباني الأخرى داخل القلعة.

وفي الصورة (٤٦) نرى سور قرة ميدان وحيطة الخليفة وعنداً من مدافن بعض أمراء المماليك.

وفي الصورة (٤٧) نرى أجزاء من حصة المماليك والسيدة نعيمة، وعين الصيرة، ومجرى العيون، وسكة حديد المحاجر.







A military ceremony held in Abidin Square during the rule of Khedive Abbas Himm Pasha II reading the firman which announced the appointment of the military staff

The palace in its original form which was built by Khedive Ismail Pasha in 1271 A.H / 1874 A.D. on the remains of Abidin Bey's residence who was one of the Mamluk Amirs. The grounds also encompassed the neighbouring areas

Khedive Ismail Pasha greatly patronised this palace and had it furnished with luxurious furniture, curtains and a variety of rich embellishments which gave it a monarchical atmosphere

A vast square stretching across nine acres of land was elevated before the palace. The palace is a real masterpiece unique both in its vastness and luxurious style

Guard Barracks were constructed nearby, known in the early 20th century as *al Qishlayat al Tawfiqi* (Fig. 48,50). These were renovated during the reign of King Fuad I. Currently, the barracks are the headquarters of the city of Cairo

احتفال عسكري بعبدين رمس الحبو مجلس حلمي باشا الثاني بمدينة فرقة فرمى البويه، ويشاهد جزء من قصر عابدين الذي شيد الخديو اسماعيل باشا سنة ١٢٩١هـ - ١٨٧٤م على بقع من ممر عابدين بك، أحد أمراء المماليك، بعد أن ضمت مساحات مجاورة له.

وقد كان من أهم القصور والسحب حيث فصل عليه الخديو من ابية العلك وعظمته الشى الكثير وظهره دقحر لآلث والريش واوج السناير وانطافس والاراك، واشى اسمه مبددا رحيب مساحته حوالى تسعة اعمه، وأقدم الى جواره ثكنات للحرس، والتي عرفت هي وانس القرب العتريين بالفتاىق البوفيقى (الصورة ٥٠،٤٨) وهو الذي جند في عيد الملك فوس الأول وتشعله حالياً محافظة القاهرة.







Fig. 51,52

Public Markets of Cairo

The following photographs provide us with lively scenes of Cairo's public life such as public markets where clay jars were sold and carriers distributed water from their canteens to the city folk

(Fig. 51), A store in Bulaq supplying clay jars.

(Fig 52). Water carriers emptying water into clay jars placed within the houses or at the entrance

صورة ٥١، ٥٢

حوانيت القاهرة الشعبية

يشهد هذا منظر لبعض حوانيت القاهرة الشعبية حيث كنت تبيع الفخار الفخارية، أو حمصات السفارين وقرصهم التي يبيعون بها الماء من البئر إلى المباني.

صورة (٥١) مكان بيع الفخار والأربار والواقي الفخارية في بولاق.

صورة (٥٢) اسقور يرفعون ماء قرصهم في الأربار التي توضع داخل الدور أو خارجها.

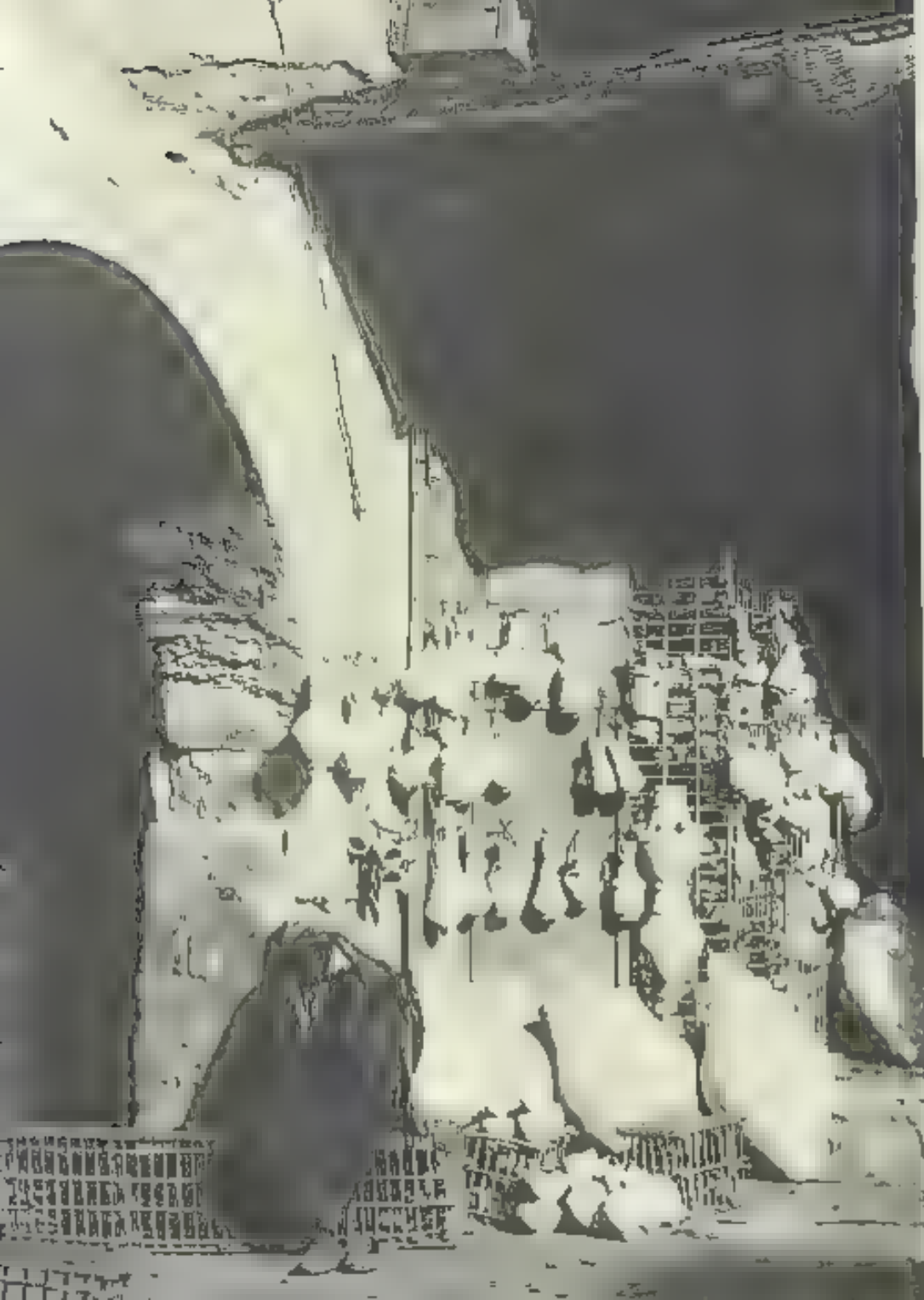


Fig. 53

Saqiya

Waterwheels drawing water from the wells, rivers or aqueducts to irrigate farms and orchards. On the left side, there is a *saqiya* (an instrument used in drawing water from a well). The *saqiya* is still used today in some rural areas in Egypt. Waterwheels are placed on tall constructions to facilitate the flow of water for irrigation.

صورة ٥٣

ساقية

مضخة السواقي أو رفعت الماء من الآبار أو الترع أو الأنهار لري المزارع الكائنة حفيف. ويرى إلى اليسار مضخة السواقي وهو أيضا أحد وسائل رفع المياه، وما يزال يستخدم حتى الآن في بعض الأرياف. ولا تحط أن هذه السواقي لها مباني مرتفعة لتيسر اندفاع الماء المطلوب منها إلى الأراضي المطلوب سقيها.



Fig. 54

The Flood of River Nile

A neighbourhood in the 19th century. The outskirts of Cairo
flooded by the waters of the River Nile

صورة ٥٤

فيضان النيل

يعكس هذا المنظر ضواحي القاهرة في القرن التاسع عشر،
ويشهد في الصورة حسب من نرى القاهرة وقت فيضان النيل، حيث
تفيض المياه وتغمر شواطئه.



Bulaq Shore

Bulaq Shore was well known for several centuries as Cairo's main port.

This is a location in the Northern part of the port. This location was greatly patronised during the 19th century due to the great care given to its neighbouring districts including Shubra Street and Badran Island where important streets and several palaces for noblemen were built. At the end of the 19th century a railway bridge known as Imbaba bridge was built over the Nile.

(Fig 56) depicts the entrance close to Rod al Farag Shore where the loads were collected. The extension of the old port of Bulaq had thrived and was full of life until the beginning of the 20th century.

شاطئ بولاق

من المعروف أن شاطئ بولاق كان ميناء القاهرة لعدة قرون. ويرى في الصورة موقع إلى شمال الميناء، حظي باهتمام كبير في القرن التاسع عشر بحكم لاهتمام بالمواقع المجاورة له وهي مناطق: شارع شبرا، وجريرة بدران، حيث أقيمت بعض القصور لخاصة، وشعبت بعض الطرق الهامة، ثم في نهاية القرن تم إنشاء جسر لسكة الحديد على النيل وهو المعروف بجسر امبابه.

وفي الصورة (٥٦) يرى نقطة عوارث الدخوبة ويجاوره ساحل روض الفرح وهو امتداد لميناء بولاق القديم، وكانت هذه المنطقة عامرة بالنشاط حتى أوائل القرن العشرين.



Fig. 57

The Egyptian Bay

A panoramic view of the Egyptian Bay (Cairo Bay) depicting houses with criels and seats overlooking the bay before it was dammed in 1896. The photograph was taken during the reign of Khedive Ismail Pasha (1863-1879).

صورة ٥٧

الخليج المصري

منظر عام للخليج المصري (حجج القاهرة) قبل ريمه في سنة ١٨٩٦
وبرى مشرييات البيوت مظلة عليه. وكبك الأماكن المعدة للحلوس بقرب
الماء، والصورة تمثل الخليج المصري في عهد الحيو اسماعيل
باش (١٨٦٣ - ١٨٧٩).



Al Khaata District as seen from the Citadel

The perfect silhouette of the Umm Salih (Khuwand Khatun) Madrasa's minaret, Dome of al-Fshrat Khalil b. Qalawun and the original form of Sayyida Nafsa Mosque (prior to the various renovations made during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II, 1892-1914) are clearly observed in this photograph.

In the background, high on the hills, aqueducts can be seen.

منظر عام لحي الخليفة مصور من القلعة. ويرى منسنة مدرسة أم صالح (حوت حاتون) وهي كاملة، وقبة الأشرف حين بن قلاوون وكذلك مسجد السيدة نفيسة قبل أن يحدد في عهد الخديو عبد حلمي باشا الثاني (١٨٩٢-١٩١٤)، ونشاهد في الخلف مجرى العيون يمر وسط التلال.



Fig. 59

Al-Khalifa and the Citadel Districts

Photograph taken from the Zinhum Hills showing the two districts of al-Khalifa and the Citadel. In view is also Mahmud Ali Pasha Mosque within the Citadel and the upper part of Ahmad b Tulun mosque and its small minaret that no longer exists (on the left)

صورة ٥٩

حي الخليفة والقلعة

مُصَوِّرٌ عَامٍ مِنْ تِلَالِ رَيْدِيَّهِمْ لِحَيِّ الْخَلِيفَةِ وَالْقَلْعَةِ. وَبُرَى جَامِعِ مُحَمَّدٍ عَلِيٍّ بِشَرْفِ الْقَلْعَةِ. كَمَا بُرَى فِي الرَّأْيِ الْيَسْرَى مِنَ الصُّورَةِ الْجُرْءِ الْعُلْوِيِّ مِنْ جَامِعِ أَحْمَدَ بْنِ طُولُونٍ وَمَسْجِدَتِهِ الصَّغِيرَةِ الَّتِي اخْتَفَتْ بِمَرُورِ الزَّمَنِ.



Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts

Panoramic view of al Khalifa and Birkat al Fil taken from al Kubra district showing Salar and Sangar al Gawli Mosque Sargathmish Mosque next comes Sarghatmish Mosque Khinqdi Shaykha (right) Shaykhu Mosque (left) al Sultan Hasan Madrasa and the Citadel in the background

A Salma al Filuniyya Street and Sidi Sulayman al Khudayri Dome are seen in the middle. These monuments and all the surrounding buildings in the foreground situated between the Dome and Salar and Sangar al Gawli Mosque have disappeared.

حيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل

منظر عام لحيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل مصور من منطقة الكثر وشاهد في المقدمة مسجد سلاز وسنجر الجاولي، ثم يليه على اليمين جامع صرغتمش، ثم حافة شبحو على اليمين وجمع شبحو على اليسار، وفي الحنف مدرسة السلطان حسن والقبة.

وشاهد في وسط الصورة شارع الخليفة الطولونية وقبة سيدي سليمان الحصري وإلى اليمين بئر الرمل هي وجميع البساتين فيها وبئر مسجد سلاز وسنجر الجاولي الذي يتصدر الصورة.



Fig. 61

Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts

A view from the Citadel showing the two districts of al Khalifa and Birkat al Fil. There used to be a number of monuments on this site. The minaret of Gawhar al Satawi Mosque, al-Humayya Palace wall and al-Khanqah al-Bunduqdariyya minaret were among these monuments. A section of the square that used to belong to the Citadel is seen at the bottom.

صورة ٦١

حيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل

منظر عام من القلعة لحيّ الخليفة وحيّ بركة الفيل، حيث شاهد عدد من الآثار التي اختفت بمرور الزمن ومنها مئذنة مسجد جوهر الصعوي وسور سري الحلمية ومئذنة الخانقاه البندقارية. كما شاهد في أسفل الصورة قسماً من الميدان التابع للقلعة في السابق.



Fig. 62

Al-Khalifa and al-Kabsh Districts

View of the two districts of al Khalifa and al Kabsh as seen from across the Citadel and a section of the Birkat al Fil District

In view are the Qanibay al Jarkasi Mosque and its minaret and the Sayyida Sukayna Mosque in their original form before the latter's renovation during the rule of Khedive Abbas Hilmi Pasha II

There are a number of houses dating back to the previous centuries and some from the 19th century

صورة ٦٢

حي الخليفة وحي الكبش

مظهر عام لحيي الخليفة وحي الكبش وقسم من مركة النيل مصور من القلعة وشاهد مسجد قسيدي الجركسي بحالته لأصلية ومبنيه الكاملة. كما يشاهد مسجد السيدة سكينة بحالته الأولى قبل أن يعاد بناؤه في عصر الحديو عباس حلمي باشا الثاني ومجموعة البيوت اعلى من اعلى السبع عشر وبعضها من العصور السابقة عليه.



Al-Azhar and al-Ghuriyya Districts

A panoramic view of the two Districts of al-Azhar and al-Ghuriyya observed from al-Barqiyya hills.

Minarets of the following mosques can be seen: Baybars al-Gashanku, al-Hakim bi-Amr Allah, al-Azhar, al-Silahdar, Sulayman Barqas, Sultan Qalawan, Muhammad Bey, Abu al-Dhabab, Ali al-Mutanabbih, al-Ashraf Barsbay, Sudun al-Qusrawi, Yahya b. Aqb and al-Ghuri.

حي الأزهر وحي الغورية

منظر عام لحي الأزهر وحي الغورية، مصور من تلال البرقية.

وتشاهد فيه من المساجد الآتية: بيبرس الجاشنكير والحاكم بأمر الله والأزهر والسلحدار والسيطان برفوق والسلطان قلاوون، ومحمد بك أبو الذهب وعلي المطهر وأشرف برسباني وسودون القصري و يحيى بن عقب والغوري.



Fig. 64

Al-Darb al-Ahmar District

Photograph of the quarter called al Darb al Ahmar is observed from al Barqiyya bridge. In the forefront stands Aslam al Sahdar Mosque. From right to left are the following monuments: Mansur Pasha Palace, Iskandar Pasha Mosque, Qa'as al Ishaq Mosque, Marka Safiyya Mosque and al Burdani Mosque are also here.

صورة ٦٤

حيّ الدرب الأحمر

منظر عام حيّ الدرب الأحمر، مصوّر من تلال البرقية. وتري في صدر الصورة مسجد أصلم السلاحدار. كما تشاهد في الصورة من اليمين إلى اليسار: قصر منصور باشا وجامع اسكندر باشا ومسجد قجمن الاسحاقى وأخيراً جامع الملكة صفية ومسجد البرديني.



The Old Bridge of Qasr al-Nil

The first modern bridge erected on the River Nile was built by Khedive Ismail Pasha and was finished in the year 1289 A H / 1872 A D. After sixty two years, it was reconstructed and expanded in 1933, during the reign of King Fuad I who replaced the lion statues that once stood at the two entrances of the old bridge.

It was known by this name because of the nearby Qasr al Nil Palace and its barracks.

Currently National Democratic Party building and Faysal Bank replaced the palace while the Arab League and Hilton Hotel replaced the barracks.

(Fig. 70) The bridge as seen from across al Gazira. On the Eastern section are the barracks of Qasr al-Nil Palace.

(Fig 71) The bridge is wide open for navigation. On the right a section of the Palace barracks can be seen.

(Fig 72) Western entrance of the bridge and the palace barracks can be seen at the far end of the photograph to the left.

كوبري قصر النيل القديم

هو أول الجسور الحديثة التي أقيمت على نهر النيل، أنشأه الخديو اسماعيل باشا وتم إنشاؤه عام ١٢٨٩هـ/١٨٧٢م. وبعد ٦٢ سنة، أي سنة ١٩٣٣ في أيام الملك فؤاد الأول، أعيد بنوه وتم توسيعه حيث تمت إعادة وضع تماثيل الأسود التي كانت تقسم محطتي الجسر القديم وعرف بهذا الاسم لمجاورته لقصر النيل وتكناته التي حل محلها الآن مبنى جامعة النيل العربية وفندق هيلتون ومبنى القصر حالي مبنى الحرب الوطني الديمقراطي وبنيك فيصل.

صورة (٧٠) تمثل الجسر مصوراً من ناحية الجزيرة، ويرى تكنات قصر النيل بالجهة الشرقية.

صورة (٧١) تمثل الجسر مفتوحاً للملاحة، ويرى إلى اليمين جزءاً من تكنات قصر النيل.

صورة (٧٢) تمثل مدخل الحرس العربي، وشاهد تكنات قصر النيل في الجهة الأخرى (في آخر الصورة إلى اليسار).







Fig. 73

Suq al-Asr Street

A general view of Suq al Asr street Towards the left, is the facade of al Wazir Hasan Pasha W.kala known as the 'Rabi al-Ruz' or Wikalat al Mishannat w.kala, constructed in the year 991 AH/1583 AD. It is one of the largest wikalas constructed in Egypt during the Ottoman reign.

Subsequently, the w.kala was demolished except for its door and replaced by a number of public lodgings.

This street enjoyed a great deal of fame and importance as the main commercial street located in Bulaq Port, the commercial nerve of Cairo for several centuries.

Bulag Port was full of wikalas dealing with various merchandises and a number of lodgings were used as residences for foreign merchants.

It should be noted here that Balag is full of monuments, which manifest its historical importance.

صورة ٧٣

شارع سوق العصر

منظر عام لشارع سوق العصر، ويرى إلى اليسار واجهة وكالة حسن باشا الوزير المعروفة بربع الرز أو وكالة المشدات - أنشئت سنة ٩٩١ هـ / ١٥٨٣ م وتعتبر أكبر وأصحم وكالات بولاق، ولعلها أكبر وكالات مصر التي شيدت في العصر العثماني. وقد أزيل عدا الباب، وحل محله عدد من المساكن الشعبية. وكان شارع سوق العصر من أهم الشوارع التجارية في ميناء بولاق وهو ميناء القاهرة الأكثر أهمية لهذه المدينة وتقع عليه وكالات كثيرة كانت تمثل بالبصايع المختلفة، وكانت تجوهر ربع أو مساكن يسكنها التجار الوافدون.

ومن يكرر أن منطقة بولاق حافلة بكثير من المنشآت الأثرية التي تدل على أهميتها التاريخية.



Fig. 74

Darb al-Gamamiz Street

Darb al-Gamamiz Street in al-Sayyida Zaynab District in Cairo. On the left are the Sabil and Mosque of Yusuf al-Kurdi. The kutab above the sabil and other monuments that appear on the left are no longer there. Mustafa al-Munadi Mosque (the leader of the victorious army (Naqib al-Guyush al-Mansura) and its minaret were demolished recently.

صورة ٧٤

شارع درب الجماميز

منظر عام لشارع درب الجماميز بمنصة السيد رينب بالقاهرة وشاهد إلى اليسار سبين ومسجد يوسف الكردي، وقد حُكِيَ الكُتُب على السبيل بمرور الزمن، واحتلت جميع العقارات إلى اليسار، مثل منحة مسجد مصطفى السادى (بقيت الحيوش المنصورة)، حيث أزيلت منذ بضع سنوات مع المسجد.



Fig. 75

Al-Muizz li-Din Allah Street

View from al-Ghuriyya District showing a number of minarets including the remains of the minaret of al-Zahiriyya al-Baybarsiyya Madrasa and the upper part of al-Sultan al-Zahir al-Baybars al-Bandukdar Madrasa before their destruction.

This is one of the photographs of Al Muizz li Din Allah Street (Qasabat al-Qahira) which represents the Northern part of the city of Cairo in the 19th century.

صورة ٧٥

شارع المعز لدين الله

عطر عند لشارع مصوّر من العورية، ويرى عند من المئذ من أهميا بغايا مئذنة المدرسة الظهيرة البيبرسية، كما يرى القسم العلوي من مدرسة السلطان الظاهر بيبرس البيبرقداري.

ونلاحظ أن هذه الصورة تمثل القسم الشمالي من مدينة القاهرة في القرن التاسع عشر والذي يصم شارع المعز لدين الله (قصبة القاهرة).



Fig. 76

Gamu al-Banat Street

Gamu al-Banat Street and the minaret of Zayn al Din Yahya Mosque prior to its restoration by the *Comite de Conservation des Monuments arabes*

Al-Hifni Mosque that is on the left side no longer exists. All the buildings, except Zayn al Din Yahya Mosque, were demolished to widen the Egyptian Bay (al Khaby al Misri) Street (presently Port Said Street).

صورة ٧٦

شارع جامع البنات

منظر عام لشارع جامع البنات، ويرى منة جامع زين الدين يحيى قبل أن تعيد بنجة حفظ الآثار العربية إلى حالتها لأصيلة، وإلى اليسار مسجد الحفني الذي اختفى بمرور الزمن. وقد أزيلت جميع المباني التي في الصورة عدا جامع زين الدين يحيى، وذلك من أجل توسعة شارع الخليج المصري (شارع بورسعيد حالياً).



Fig. 77

Al-Surugyya Street

Al Surugyya Street and al Sulaymanyya Takyya. On the right is the minaret of Gam' al Bahawan mosque before its restoration. An old building is standing between the two. The visible part of the takyya al Sulaymanyya has now been changed.

صورة ٧٧

شارع السروجية

مطر عام شارع السروجية، و يرى إلى يمين الكعبة الشريفة، كما يرى
مسجد جائم البهلوان قبل إصلاحها، و ربيع قديم فيما بينهما.
و يلاحظ أن القسم الظاهر من واجهة كعبة السليمانية قد حُرم منه في
الوقت الحاضر.



Fig. 78

Al-Tabbana Street

A panoramic view of a Tabbana Street that includes the minaret of al Maridani Mosque before its restoration by the *Comité de Conservation des Monuments arabes*. These beautiful houses dating back to different periods, no longer exist. The Sabil of Muhammad Kahthuda and buildings above it are on the right.

صورة ٧٨

شارع القبة

منظر عام لشارع القبة، و يرى منسبة جامع المارديني قبل ان تصلح لجهة حفظ الآثار العربية، كما يرى مجموعة من البيوت الجميلة من عهود مختلفة اختفت جميعها بمرور الزمن، وشاهد الى السمين سبيل محمد كعثدا والمباني التي كانت تعلوه.



Fig. 79

Bab al-Wazir Street

Bab al Wazir Street including the Mosque of Umm al Sultan Shaaban which was built in 770 A H /1368A D (on the left) and the endowment buildings of Ibrahim Agha Mustahfizan (on the right). These buildings no longer exist.

In the background is the Dome of Ibrahim Khalifa Gundiyan that is still intact today. The neighboring houses and those on the opposite side have vanished. Al-Razzaz house in the forefront, next to the Umm al-Sultan Shaaban Mosque, is the only remaining building from those times.

صورة ٧٩

شارع باب الوزير

مطر عام لشارع باب الوزير، وشاهد إلى اليسار مسجد أم السلطان شعبان والذي شيد عام ٧٧٠هـ / ١٣٦٨م، وبنى إلى اليمين مباني وقف إبراهيم أغا مستحفظ والتي احتفت بمرور الزمن. كما شاهد حنية إبراهيم حنية جنديان البقية إلى اليوم. وأما ما يجاورها وبجانبها من بيوت فقد احتفت، وبقي فقط بيت الرزاز الذي شاهده في صدر الصورة بجوار مسجد أم السلطان شعبان.



Fig. 80

Bab al-Wazir Street

Bab al Wazir Street including Aytamish al-Bagasi Mosque (right) and an arch belonging to Bab al Wazir Police Station (left) These structures no longer exist Aytamish al Bagasi mosque on the corner of al- Turba district is intact while many houses on the street have changed.

صورة ٨٠

شارع باب الوزير

مبطل عام لشارع باب الوزير، وشهد إلى اليمين مسجد أيتامش البغاسي وإلى اليسار أحد عتق - فرد قول باب الوزير، والذي احتفى بمرور الزمن - ولا يزال مسجد أيتامش البغاسي قائما إلى اليوم على ماضية حارة التربة ونلاحظ أن معالم البيوت قد تغيرت بمرور الزمن.



Shubra Street

This street was built by Muhammad Ali Pasha and led to his palace located on the site currently known as Northern Shubra. It passed between the orchards and was bordered on both sides by trees. Because of its beauty and mild weather, Shubra Street continued to be the recreation grounds for local citizens and tourists until the beginning of the 20th century. Today people and tourists walk towards Shubra Palace under full grown trees, and enjoy the beauty of the Shubra Gardens.

شارع شبرا

شُيِّعَ مُحَمَّدٌ عَلِيٌّ بِأَمْرٍ وَسَطِ الْحَقُولِ لِيَصِلَ إِلَى قَصْرِهِ فِي شَمَالِ شَبْرَا
الْحَالِيَةِ وَكَانَ شَارِعُ شَبْرَا مَكْرَمًا لِلنَّاسِ وَالسَّيَاحِ حَتَّى أَوَائِلِ الْعُزْرِ
الْعَشْرِينَ لِحَمَالِهِ وَطَيِّبِ هَوَائِهِ
وَقَدْ رَزَعَتِ الْأَشْجَارُ عَلَى حَافَتَيْ شَارِعِ شَبْرَا مِمَّا جَعَلَ السَّائِرَ فِيهِ يَسِيرُ
تَحْتَ قَبْرِ مِنَ الْأَغْصَانِ إِلَى أَنْ يَصِلَ إِلَى قَصْرِ شَبْرَا وَحَدَائِقِ شَبْرَا
النَّمُوذِيَّةِ



Fig. 82

Kamil Street

Kamil Street is currently known as al Gumburayya Street. Shepherd Hotel is seen on the left. All these buildings have disappeared except the apartment building opposite the hotel that overlooks al Miligi Street.

صورة ٨٢

شارع كامل

هو (شارع الجمهورية الآن)، وشهد فتح شمر - إلى اليسار .
وقد اختفت جميع المباني الظاهرة في هذه الصورة، عدا بقايا العمارة
في اليمين المطلة على شارع أمليجي المواجه للفتق.



Fig. 83

The two Districts of al-Hilmiyya and Suq al-Silah

A view from the minaret of Umm al Sultan Shaaban Madrasa, showing the district of al Hilmiyya and Suq al Silah. Al-Hilmiyya Palace is in the distance. The dome and minaret of the Sudun and the two minarets of the Shaykhu before their destruction and the Ilgay al-Yusufi Mosque are on the left. There are also a number of palaces dating back to the 19th century.

صورة ٨٣

حيّ الحلمية وسوق السلاح

منظر عام لحيّ الحلمية وسوق السلاح مصور من منارة مدرسة أم السلطان شعبان، ويشاهد من بعيد قصر الحلمية، ثم قبة ومنارة سوبون قبل احتلالهم، كما يشاهد إلى اليسار جامع الحايي اليوسفي ومسجدي شيخو. وتري في الصورة ايضاً عدداً من قصور القرن التاسع عشر.



Fig. 84.85

Shepherd Hotel

A luxurious hotel on the North East of al Azbakiyya Garden built during the rule of Khedive Tawfiq Pasha in (1879-1892). Currently this site is an empty land on al Gumbatiyya street (previously Ibrahim Pasha) between al Ali and Wakid streets. This hotel was functioning until the great fire of Cairo in the year 1950.

The name Shepherd was given to a new building overlooking the River Nile close to the Semiramis Hotel.

صورة ٨٤، ٨٥

فندق شبرد

أحد الفنادق الكبرى المشيدة في عهد الخديو توفيق باشا (١٨٧٩-١٨٩٢)،

ويقع تجاه حديقة الأزبكية من الشمال الغربي.

وموقعه الآن الأرض المقصاة بشارع الجمهورية (ابراهيم باشا سابقاً) قسم

بين شارع الألفي وشارع وكيد.

وكان الفندق قائماً حتى حريق القاهرة سنة ١٩٥٠، وما يزال الاسم

مستخدماً الآن في المبنى الجديد على النيل إلى جوار فندق سميراميس.





Fig. 86

The New Hotel

The New Hotel was located at Ibrahim Pasha Square (Opera Square), overlooking al Azbakiyya Garden. Later this hotel was demolished and replaced by Hotel Continental.

This photograph was taken from the old Opera building which no longer exists.

صورة ٨٦

فندق نيو هسوتيل

يقع ميدان إبراهيم باشا (ميدان الأوبرا حالياً). وكان يطل على حديقة الأزبكية، وقد اختفى هذا الأثر بمرور الزمن وحلّ محله فندق الكونتنتال، والصورة مصوّرة من مبنى الأوبرا القديم الذي اختفى أيضاً.



Fig. 87

Al Manshiyya Square in
Alexandria

A general view of al Manshiyya Square surrounded by streets, markets and elegant houses. It was known as the Consuls Square. In the year 1290 A H / 1873 A D a statue representing Muhammad Ali Pasha was erected in the centre of the square and later the Mixed Tribunal overlooking the square was raised.

The stock market built by Khedive Ismail Pasha appears on the opposite side. At that date the Egyptian stock market was as famous as those in Europe.

صورة ٨٧

ميدان المنشية بالاسكندرية

مظهر عام لميدان المنشية، التي أقيمت على جانبيها الطرق والأسواق والسوق الجميلة. وكان يعرف هذا الميدان سابقاً بميدان القناصل.

وفي عام ١٢٩٠هـ / ١٨٧٣م أقيم في وسط الميدان تمثال محمد علي باشا ثم أنشئت المحكمة المختلطة التي تطل على هذا الميدان.

ونشاهد في المقابل البورصة المالية التي أنشأها الخديو إسماعيل باشا وكانت في مستوى البورصات الأوروبية.



Fig. 88

Al-Mahmudiyya Canal

The canal by Muhammad Ali Pasha carrying the name of the Ottoman Sultan Mahmud II. It was built after the old bay which used to provide Alexandria with fresh water during the Mamluk era, was dammed.

A number of beautiful elegant palaces and houses were built on its banks.

صورة ٨٨

ترعة المحمودية

أنشأه محمد علي باشا بعد أن سطر الخليج القديم الذي كان يمد مدينة الإسكندرية بالمياه العذبة، والذي كان يرجع إلى العصر المملوكي وقد بنيت على شاطئها قرب الإسكندرية مجموعة من القصور والبيوت الجميلة وقد أطلق عليها اسم ترعة المحمودية نسبة إلى السلطان العثماني محمود الثاني.



Fig. 89

Al-Mahmudiyya Canal

The end of al Mahmudiyya canal in Alexandria city and the locks that control the waters between the aqueduct and the Mediterranean Sea. There is a railway bridge over the locks for the passage of merchandise trains to the Port of Alexandria. The canal ends at the District known as 'Mina al Basal' (Onion Port) where the onion harvest was gathered for export.

صورة ٨٩

ترعة المحمودية

بهاية ترعة المحمودية بمدينة الإسكندرية، حيث يشاهد لأهوسة المنضمة لحركة الملاحة بين الترعة ومياه البحر المتوسط. ويعلو لأهوسة جسر محصص لمرور قطارات البضائع العاملة بميناء الإسكندرية. ونشهى الترعة عن الحي المعروف بميناء البصل، حيث كن محصول البصل يتجمع فى هذا الحي للتصدير إلى الخارج.



Fig. 90

Ras al-Tin Palace

Palace built by Muhammad Ali Pasha in the Western part of Farus Island overlooking the Mediterranean. It was rebuilt in 1250 A H / 1834 A D.

The palace was constructed as a complex of two buildings surrounding a vast square full of trees, one of which was exclusively used by women (harem). The harem building saw many changes and a number of new wings were added.

Ras al-Tin Palace was one of the most famous and luxurious palaces throughout the world. It contained numerous marble flagged halls. The walls of the official hall were covered with brocaded cloth and the parquet floors were inlaid with precious pieces of wood.

Unfortunately, there was a great fire in the palace during the British invasion of Alexandria in the year 1299 A H / 1882 A D. The only surviving part of the palace was its Eastern door which was later integrated into the new palace built by King Fuad I.

This photograph shows the palace in its original condition.

صورة ٩٠

قصر رأس التين

أنشأه محمد علي باشا بالطرف الغربي من جزيرة فاروس، وبطل على البحر المتوسط. وقد أعيد بناؤه سنة ١٢٥٠هـ / ١٨٣٤م. ويتكون من قسمين كبيرين يتوسطهما ميدان ضيق كثير الأشجار، ويعتبر من أحجم قصور العالم، وهو كثير القاعات، وكلها مبلطة بالرخام، أما قاعة الاحتفالات الرسمية فإن حيطانها كست معطاة بالأقمشة المفصلة، وأرضها مغطاة بقطع من الأحشاش الثمينة، وكان القسم الثاني من القصر محصيا للحريم، وقد أضيفت إليه أعمال تكميلية وأجنحة إضافية.

وقد احترق عند هجوم الإنجليز على الإسكندرية سنة ١٢٩٩هـ / ١٨٨٢م ولم يبق من القصر القديم سوى الباب الشرقي الذي لمح في بناء القصر الجديد الذي جدد أنشأه الملك فؤاد الأول.

وهذه الصورة تمثل الشكل الأصلي للقصر.



Fig. 91

Hotel Abbat

This hotel was among Alexandria's famous landmarks in the 19th century

The picture was taken following the bombardment of Alexandria during the year 1299 A H /1882 A D. Hotel Abbat used to occupy the site between al Attarin Mosque and the Bishopric streets. On the Northern side al Qaid Gawhar Street overlooks the triangular square in front of the hotel. The square was known as Square al-Kanisa during the end of the 19th century and as St. Catherine Square' in the early years of the 20th century. To the South West of the Square there was the school and the church of St. Catherine and in the back the European hospital. Behind the hotel there is a small street with a church and a school.

Eventually the hotel was demolished and the site was occupied by a number of modern buildings.

صورة ٩١

فندق اببات

كان هذا الفندق من صمم معالم الاسكندرية في القرن التاسع عشر وقد التقطت هذه الصورة بعد قصف الاسكندرية سنة ١٢٩٩ هـ / ١٨٨٢ م.

وكان يحتل المثلث بين شرعى مسجد العطريين والأسقفية وكان بجانبه ميدان مثلث التخطيط يشرف عليه من الشمال شارع القديس جوهر وإلى الجنوب العرسى من الفندق تقع مدرسه وكنيسة سانت كاترين ومن خلفها المستشفى الأوروبي. اما خلف الفندق فيوجد شارع صغير ثم كنيسة ومدرسة.

وقد حلتى هذا الفندق بمرور الزمن وحل محله مباني حديثة. أما الميدان امام الفندق فكان يعرف في اواخر القرن التاسع عشر بميدان الكنيسة. وفي اوائل القرن العشرين عُرف بميدان سلفيت كاترين.

ARBA1

14



Fig. 92

Grand Hotel Continental

The hotel is situated in a street overlooking the canal in Port Said. It represents the prevalent architectural style during the Suez Canal inauguration.

The building on the right comprises a hotel on the top floor and a large commercial store down below. On the left of the street, there is another building which might have been used for commercial purposes.

The number of foreigners residing in Port Said reached 11 000 persons in the year 1329 A H / 1911 A D while the local inhabitants numbered 55,400.

صورة ٩٢

جرائد هوتيل كونتيننتال

يقع هذا الفندق على أحد الشوارع المطلّة على القناة في بورسعيد. ويمثل أسلوب العمارة السائدة وقت افتتاح قناة السويس. ويشكل الطابق السفلي منه محراً تجاري كبيراً. ونشاهد على يسار الشارع مبنى آخر لعله كان يستخدم أيضاً لأغراض تجارية.

وقد بلغ عدد الأجانب بالمدينة عام ١٣٢٩هـ / ١٩١١م حوالي ١١٠٠٠ شخصاً. بينما كان عدد كل سكان المدينة حوالي ٥٥٤٠٠ نسمة.



Fig. 93

Al-Hadid Building in Port Said

This building of steel construction, known as the "Eastern Exchange Hotel" was on the corner of King Fuad I Street overlooking Rasif Eugenie-Safyya Zaghlul Streets. It was one of the significant monuments of the city of Port Said and was destroyed during the war of 1956.

صورة ٩٣

مبنى الحديد في بورسعيد

هيكلكم هذا المبنى كله من الحديد، وكان يطل على م أطلق عليه رصيف أو جيبى أو شارع أو جيبى - شارع صغية رطلول الآن على ناصية شارع الملك فؤاد الأول، وكان في بدايته فندق يعرف باسم Eastern Exchange Hotel وكان هو المبنى حد معالم مدينة بورسعيد، ولكنه بهم أثناء العدوان الثلاثي على بورسعيد عام ١٩٥٦.

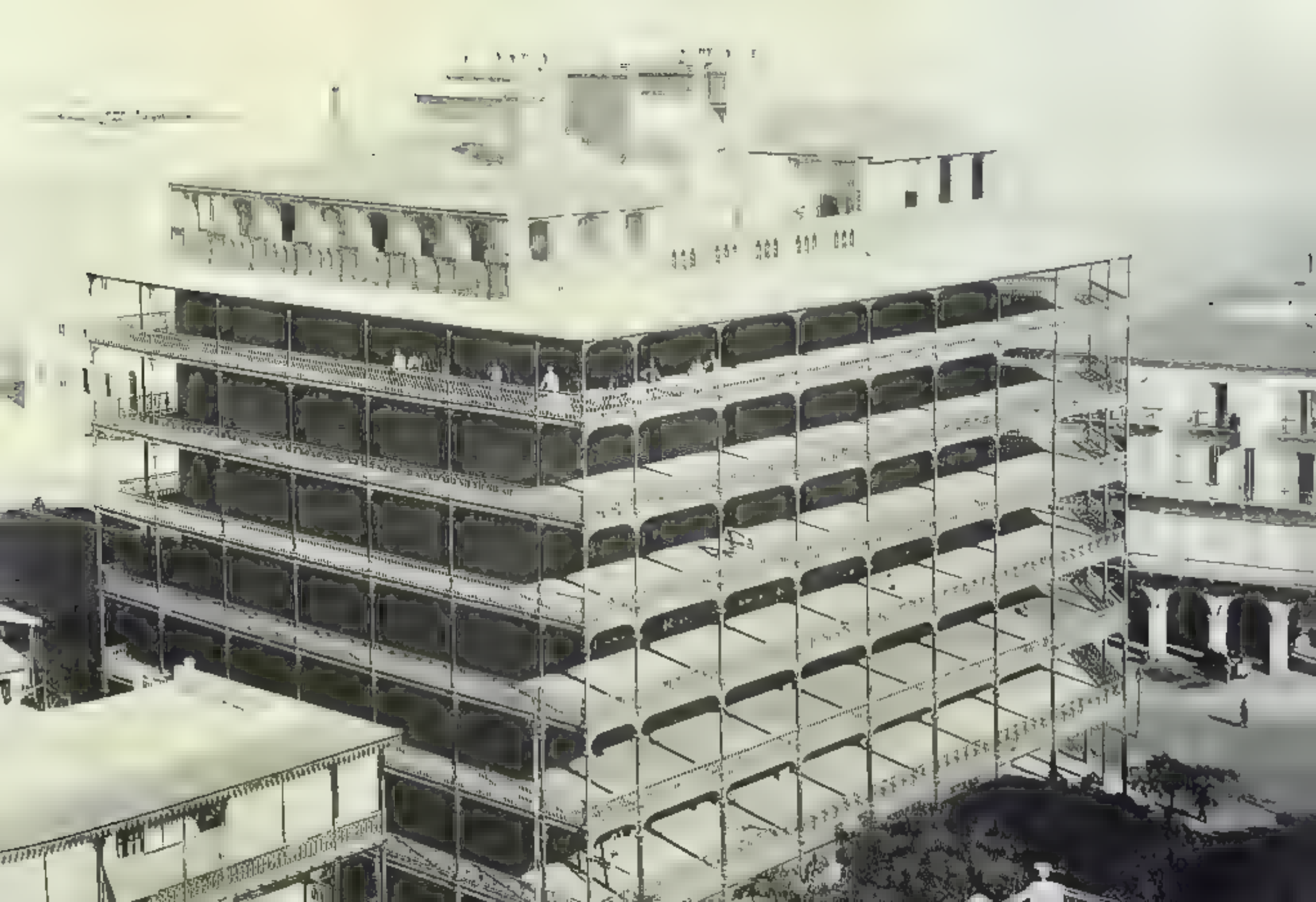


Fig. 94

Shipyards

Shipyards at the entrance of the Suez Canal in Port Said

Looking from the North to the South in view are the Trade shipyard Al Warsha docks and the largest shipyard al Sherif (on the right at the far end). These three shipyards were active since 1869. *Ismail Pasha* shipyards are facing al Warsha and al Sherif. *Abbas Hilmi Pasha* shipyard was not built when this photograph was taken.

A general view of the Southern section of the city of Port Said including the shipyards and the workshop of the Suez Canal Company

صورة ٩٤

أحواض السفن

أحواض السفن عند مدخل قناة السويس بمدينة بورسعيد.

وكانت من الشمال إلى الجنوب: حوض التجلوة، حوض الورشة (الترسانة)، ويرى في آخر الصورة إلى اليمين حوض شريف وكان أكبرها على الإطلاق. وكانت هذه الأحواض الثلاثة جدره منذ عام ١٨٦٩. وكان حوض إسماعيل باشا يقع مقابل حوض الورشة وحوض شريف ولم يكن حوض عباس حلمي باشا قد عمل بعد عند التغطاء هذه الصورة. والصورة بشكل عام تمثل القسم الجنوبي من مدينة بورسعيد والذي يشمل أحواض السفن وورش شركة قناة السويس.



Fig. 95

Port Said Lighthouse

The lighthouse was built at the entrance to the Suez Canal during the construction of Port Said. It overlooks the Mediterranean and can be seen from a distance of 20 miles. Presently, it stands among the buildings that were constructed during the extension of Port Said towards the North, because of the ebb tide. It was called "Electric Lighthouse" at the beginning of the 20th century.

The lighthouse is among a group of buildings that come under Ports and Lighthouses Administration situated on the corner of al Sultan Hasayn Street overlooking the Canal and al Gabaru Street.

صورة ٩٥

فئار بورسعيد

أشيد هذا الفئار وقت إنشاء مدينة بورسعيد، وكان عند أول هذه الميناء موصلاً على البحر المتوسط وكان مده عشرين ميلاً وقت إنشائه وقد أصبح الفئار الآن وسط المدينة بعد امتداد مدينته بورسعيد إلى الشمال بسبب انحسار البحر عن الشاطئ.

وهذا الفئار ضمن مجموعة مباني تحصن اليوم مصلحه الميناء والفئارات على ناصية شارع السبيل حبيب المظهر على الفئار وشارع الجبرني وكان يطلق عليه في أول القرن العشرين الفئار الكهربائي.



Fig. 96

De Lesseps Maydan

De Lesseps Square, currently known as al Manshiyya Square is one of the oldest existing Squares in Port Said. In view is the Roman Catholic Church which overlooks the Ramses street, Qala street and Alexander the Great street. The latter is known today as Ahmad Maher Street. Ramses and De Lesseps streets meet here and continue West towards National District (al-Havy al-Watani), where it takes the name of al-Tawfiq Mosque Street. Muhammad Ali Pasha Street divides the European and National (Arab) Districts.

صورة ٩٦

ميدان دي ليسبس

منظر عام لميدان دي ليسبس - المعروف حالياً بميدان المنشية، وهو من أقدم ميادين مدينة بورسعيد. ويرى في الصورة كنيسة الروم الكاثوليك التي تطل على شارع رمسيس وشارع قوسه وشارع اسکندر الأكبر المعروف حالياً بشارع أحمد ماهر.

وفي هذا الميدان يتقاطع شارع رمسيس ودي ليسبس الذي يمتد إلى الغرب نحو الحي الوطني وهناك يسمى شارع الجامع التوفيقي وكان الشارع الفاصل بين الحيين الأجنبي والوطني (العربي) يسمى شارع محمد علي باشا.



Al-Arab District in Port Said

Port Said had two districts, as in the other cities of the 19th century Egypt. The European District occupied the Eastern section, and the Arab (National) District was on the Western section of the city. Both districts overlooked the Mediterranean in the North.

The photograph depicts the Arab (National) district in Port Said.

حيّ العرب في بورسعيد

كانت مدينة بورسعيد في القرن التاسع عشر شنتها شس القسم الأخرى في مصر في تلك الفترة حيث كان يوجد حيّ للأوروبيين وحيّ للوطنيين يسمى حيّ العرب وكان الحيّ لأوروبي يحتل القسم الشرقي من بورسعيد، والحيّ العربي (الوطني) المسمى بحيّ العرب يحتل القسم الغربي من بورسعيد، والحيّان يطلان من الشمال على البحر المتوسط وهذه الصورة تمثل الحيّ العربي (الوطني) في بورسعيد.



Entrance of the Suez Canal

View of the shipyards and small marine workshops at the entrance of the Suez Canal as seen from the city of Port Said. The main shipyards sprawling from the North to the South include the Commercial Basin, the Docks al Sherif shipyard and the most recently built, Abbas Hilmi Pasha shipyard. Ismail Pasha shipyard is on the opposite side.

مدخل قناة السويس

منظر عام لمداخل قناة السويس مصوّر من جهة بور سعيد، وشاهد أحواض السفن الصغيرة، كما يرى حوض السفن الرئيسية التي كسب من الشمال إلى الجنوب، حوض النجارة، حوض البرسانة، حوض شريف، حوض آخر اسحب حوض عبد الحمي، وكان نتيجة أخرى حوض اسماعيل باشا.



Fig. 99

Al-Suez City

Suez City is located at the top of the Suez Bay flanked by the Attaqi Mountain on the West, the hill in the North where the Khedive's mansion rests, and the Citadel in the Southwest. In 1895, the population was around 11,000. There were two districts in the city namely the Arab and the European Districts.

The photograph was taken from al-Suez Citadel.

صورة ٩٩

مدينة السويس

تقع مدينة السويس على رأس خليج السويس، ويطل عليها جبل عتاقة من الغرب وكان عدد سكانها عام ١٨٩٥ حوالي ١١٠٠٠ نسمة، وكانت تحوي على حي عربي وحي أوروبي، وكان إلى الشمال من المدينة يقع كوشك الخديو فوق تل هناك وإلى الجنوب العربي من المدينة كانت هناك طابية (قلعة).

وقد التقطت هذه الصورة من قلعة السويس.



Fig. 100

Suez Canal

A ship in the Suez Canal in al Qantara town (between Port Said and Ismailiyya)

Forty four kilometers from the entrance of the Canal (from Port Said) between al-Ballah and al-Manzala lakes there was a checkpoint for ships, the harbor, Suez Canal Company's camp, a hospital and a cemetery. A road connecting Cairo with Syrian lands passed through here.

صورة ١٠٠

قناة السويس

سفينة بقناة السويس في منطقة بلدة القطرة (فيما بين بورسعيد وإسماعيلية).

(بعد الكيلو متر ٤٤ من بداية القناة من جهة بورسعيد) بين بحيرتي البلاج والمرلة وكانت توجد في ذلك الموقع جدي العلامات التي ترشد السفن وميناءاً ومحسكراً لشركة قناة السويس ومستشفى وجبانة، وكان يمر بها الطريق الموصل بين القاهرة والإراضى السورية.



Fig. 101 102

**The Temple of Ramses III
on the Western bank - Luxor**

The Temple of Ramses III built in the 19th century B.C. and dedicated to Amon (the king of deities)

(Fig 101) The first court surrounded by columns is preceded by saucer pillars bearing Osiride figures (on the right). The figures representing Ramses III were badly damaged by the early Christians

(Fig 102) The second edifice bearing inscriptions and reliefs of great importance. The right tower bears a long inscription celebrating the king's victory in the 8th year of his reign over the Mediterranean people who menaced Egypt via sea and land from Syria

Ramses III ruled Egypt for a period of 30 years and led successful campaigns in Asia and Nubia. His most important battle was against the Sea Peoples beyond the Mediterranean who attacked Egypt's coast. The reliefs on the exterior and interior walls of the temple show the king overpowering his enemies



صورة ١٠١، ١٠٢

معبد رمسيس الثالث

بالقرب الغربي في الأقصر

هو المعبد الذي باده رمسيس الثالث في القرن ١٩ ق.م. للإله آمون "ملك الآلهة".

صورة (١٠١) إلى اليمين تمثل الرواق الأول والذي يتفصه أعمدة مربعة حكت عليها تماثيل أوريزيه والتي تمثل رمسيس الثالث إلا أن معظمها قد تحطم على يد المسيحيين الأوائل.

وفي وجهة الصورة (١٠٢) الصرح الثاني للمعبد والذي تزيده الرسوم والنقوش الهامة. فعلى اليمين الأيمن للصرح يوجد نص طويل يحدد إنتصار الملك على أقوام بلاد ما وراء البحر المتوسط والذين هددوا مصر ورحلوا إليها عن طريق سوريا من وحرًا وذلك من العام الثامن من حكمه.

لقد حكم رمسيس الثالث البلاد لأكثر من ٣٠ عام ذات فيها حروب ومعارك ناجحة في آسيا وبلاد النوبة ولكن هذه المعارك كانت تلك التي قادها على بلاد ما وراء البحر المتوسط. وعلى جدران المعبد الداخلية والخارجية وأيضاً على أبراج الصروح تظهر الماضى التي تصور الملك يسحق أعدائه.



Habu' Temple on the Western Bank-Luxor

The great hypostyle hall. The roof was supported by twenty four columns in four rows of six, the double row in the centre was designed to be thicker than the rest (as seen in the photograph).

The reliefs on the wall depict the king in the presence of numerous gods.

Adjacent each side of the hall are small chambers, those on the left were for storing jewels, precious metals and musical instruments while those on the right were for storing statues.

معبد هابو بالبحر الغربي بالأقصر

صالة الأعمدة الكبرى والتي حمل سقفها يوم ٢٤ عمود - صنعت على شكل ٤ صفوف في كل منها ٦ أعمدة. وجعل صفى الأعمدة عند المركز أكثر سمك من الأعمدة الجانبية (كما يظهر في الصورة).

وعاظر الحراس نقش النكت في حصرة عة ليه على حسي هذه الصلاة الكبرى. ويوجد العديد من الحجرات بلك الموجودة على اليسار كانت لتخزين الجواهر والمعدات النفيسة والآلات الموسيقية. في حين أن الحجرات اليمنى كانت لتخزين التماثيل.



The Temple of the XVIII Dynasty
'Habu' Temple on the Western bank Luxor

The first gateway of the XVIII Dynasty Temple, dating back to the days of Queen Hatshepsut and Thutmose III in the 15th century BC

During the Greek Roman days, eight floral columns were erected before the gateway only two of which survived the ravages of time. In front of the columns are the remains of the wall that encircled a small court opposite the gateway. This temple is the oldest building in the temple complex of Ramses III, which includes a royal palace and a small mortuary temple. It was believed that this temple was built on top of a crypt containing the remains of God Amon's ancestors. The area received the name of 'Habu' (the hidden place) because of that hidden cave.

معبد الأسرة ١٨

(معبد مدينة هابو بالبئر الغربي بالاقصر)

الصرح الأول من معبد الأسرة ١٨، والذي يرجع إلى عصر الملكة حتشپسوت والملك تحتمس الثالث في القرن ١٥ ق.م.

وأثناء العصر اليوناني الروماني كان يوجد أمام هذا الصرح ٨ أعمدة مزهرة لم يبق منها سوى عمودين، يوجد أمام الأعمدة بقايا السور الذي أحاط بفناء صغير أمام الصرح.

هذا المعبد يعتبر أقدم المباني التي نصممها مجموعة معبد رمسيس الثالث والتي نصمم العصر المبكي ومعبد جنائزي، يعتقد أن هذا المعبد قد بني على الكهف الذي يصمم رفات أسلاف الإله آمون، ومن هذا الكهف الحفي إسمعيل المصطفه كنها اسمها الذي أصبح هابو" والتي تعني مكان الحفاء".



Fig. 105.106

The Temple of Goddess Isis
(Philae-Aswan)

columnade of thirty-two, set at the gateway to the Isis temple on the River Nile. The columns are five meters high and ten centimeters apart from each other in form and shape. The columns bear reliefs depicting Emperor Tiberius as offering sacrifices to various gods (14-37 A.D.).

صورة ١٠٥،١٠٦

معبد الإلهة إيزيس
(فيله - أسوان)

رواق لأعمدة العرسي والذي يقع أمام الممرح لأول بمعبد الإلهة إيزيس ويتكون من ٣٢ عموداً بمحاذاة شاطئ النيل. يبلغ ارتفاع هذه الأعمدة حوالي ٥ أمتار. وهذه الأعمدة تبحس ذات أشكال مختلفة بحيث لا نجد أي منها يشبه الآخر. وعلى جسم تلك الأعمدة يوجد العديد من النقوش التي تمثل الإمبراطور تiberius (١٤ - ٣٧ م) يقدم القرابين لمختلفة الآلهة.





Fig. 107

**The Temple of Goddess Hathor
(Philæ-Aswan)**

The second gateway of Goddess Hathor Temple measuring 12m high and 32m. wide

The lower part of the gateway (on the right) bears a large figure of Ptolemy XII presenting offerings to Horus and Hathor the goddess of maternity surmounted by smaller figures depicting the king offering a garland to Horus and Nephthys "Sister of Isis" (on the right) On the left is the figure of the king burning incense before Osiris Isis and their son Horus

صورة ١٠٧

**معبد الإلهة حتحور
(فيله - أسوان)**

الصرح الثاني لمعبد الإلهة حتحور والذي يبلغ ارتفاعه ١٢ مترا وعرضه ٣٢ مترا.

ولأسفل الصرح توجد صورة كبيرة لبطليموس الثاني عشر وهو يتقدم إلى حورس وحتحور (الهة الأمومة). وبعلو تلك نفوش أصغر تبين الملك يعطى كتيلا إلى حورس ونفثيس (أخت بريس) [إلى النعير]، [إلى النعير] [شعل الملك البحور أمام دوريريس وإيريس وأبيهم حورس



Statues of Amenhotep III on the Western bank-Luxor

تمثالان للملك أمنحتوب الثالث بالدير الغربي بالأقصر

These statues were placed at the entrance of the temple that was once the largest sepulchre on the site. Two gigantic statues carved of limestone represent King Amenhotep III seated on the throne. Each colossus measures about 20m high 6m from knees to feet while the feet are 3.20m. Each finger is 1.38m long.

The Southern colossus is in a better condition, while the Northern one, the upper part of which was distorted because of a severe earthquake, has many cracks and holes.

At dawn the breeze used to pass through these holes playing a musical tune. This fact led Greek travellers to make a connection between this statue and Memnon, the African hero who was killed by Achilles in the Trojan war and later reappeared at Thebes as a statue singing a plaintive song to his mother. Hearing this sad melody, his mother used to shed tears in the form of morning dew. The song was no longer heard after the cracks were filled in (193 A.D.) by Septimius Severus.

تمثالان صخمان من الحجر الجيري بممثل الملك أمنحتوب الثالث جالس على العرش أمام المعبد الذي كان يوماً كبير المعبد الجدارية في الجبهة يبلغ ارتفاع كل تمثال من القاعدة حتى الرأس حوالي ٢٠ متراً ومقدار الأرجل من القدم حتى الركبة ٦ متر و الأقدام بحسب ٢٠٠ متر ويبلغ طول كل إصبع من أصابع اليد حوالي ١,٣٨ متراً.

يعتبر التمثال الجنوبي أحسن حالا من الشمالي الذي اطح الزلزال بحره العلوي وترك به عدة تشققات ونقوب تحدث صوتاً موسيقياً عند هبوب الرياح من الصباح الباكر. دأمر الذي جعل لرحله اليونانيين يرتضون بين هذا التمثال وبين ممفون مصر حتى انهم تصور لأفريقيه والذي قتله "أخيليس" في حرب ترواجس ثم ظهر مرة أخرى في طينة على هيئة عذات يعني الأمه ابوس كل صباح عنة حربه وعندها يسمع الأم الصوت تعرف الذمغ على فيه الذي لا ان هذا الصوت لم يعد يسمع بعد ان قد سبتيوس سيفيروس بترميم التمثال في ١٩٣م.



The Sphinx Avenue

طريق أبو الهول

The Sphinx avenue built by Ramses XI the last of the Ramesside kings, leading towards the temple of Khonsu, The moon god and the son of Amon and Mut in the Theban Triad. The temple, which lies within the Karnak campus in the Southwestern corner, was set up by Ramses III, while the reliefs were realized by kings of the 20th and 21st dynasties. Other additions were carried out until the 30th dynasty and the Ptolemaic era such as the reliefs adorning the external gateway which go back to Ptolemy III (Euergetes I) 247 B.C. The external gateway of the temple is adorned with a winged sun and reliefs depicting Euergetes presenting offerings to the gods. From an architectural point of view this temple embodies a concrete example of the prevailing architecture in the New Kingdom. The reliefs provide us with documents on Amon's rising power and policy of suppression in the Kingdom at the end of the 20th dynasty until he ascended the throne at the beginning of the 21st dynasty.



الذي بناه الملك رمسيس الحادي عشر حر الرعمسة، ويؤدي هذا الطريق إلى معبد الإله خنسو إله القمر وابن آمون وموت في ثلوث طيبة. يقع المعبد داخل حرم الكرنك من الساحة الجنوبية الغربية ولقد بدأ بنائه في عهد رمسيس الثالث بينما أضاف إلى عمرته وبعثته أغلب ملوك الأسرة العشرين وملوك وائل الأسرة الحادية والعشرين واستمرت الإضافات إليه حتى لأسرة الثلاثين بل وفي عهد البطالمة حتى أن نقوش بوابة المعبد الخارجية ترجع إلى بطليموس الثالث (إيورجيس الأول) والذي بنى في حوالي ٢٤٧ ق.م.

ترددت عتبة هذه البوابة بفرص الشمس الممجد وبعثته تصور إيورجيس بنفهم القرابين لآلهة طيبة.

يعتبر هذا المعبد من الساحة المعمارية معبداً مخططاً للحرار المعماري السائد في معابد الدولة الحديثة ووثائقاً تعكس مناظرة بزيادة سلطة آمون وطعنه على الملكية في نهاية الأسرة العشرين حتى وصل إلى العرش مكوب الأسرة الحادية والعشرين.



The Great Temple of Abu Simbel

معبد أبو سمبل الكبير

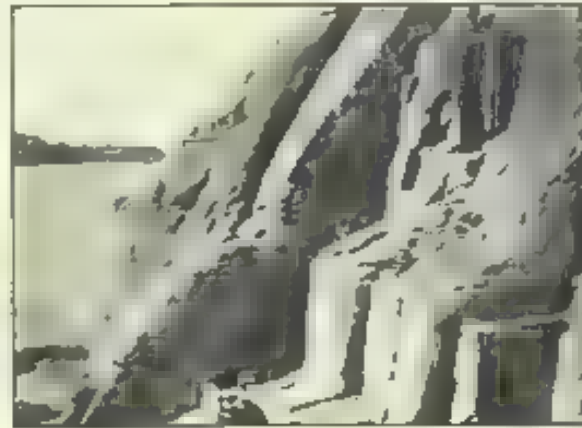
Four seated statues dominate the facade of the great Temple of Abu Simbel built by Ramises II (1290-1224 B.C.) to celebrate the 30th anniversary of his accession to the throne. The statues represent the seated king on the throne measuring 20m high.

The interior walls of the temple are adorned with the drawings of religious and military scenes. The war scenes are acclaimed as the most illustrious in the Nile valley as they cover an area of 18m long and 8m high displaying more than 1100 figures, while the ceilings are adorned with flying vultures and bright stars.

This temple was dedicated to the gods Amon Re god of Thebes, Re Harakhty god of Heliopolis, Ptah god of Memphis and Ramises II who was deified. The sunlight streams through the entrance of the temple that is flanked by the statues of two gods on each side. On 20th February and 20th October of each year corresponding to the King's birthday and coronation respectively, the sun illuminates only the King's statue.

واجهة معبد أبي سمبل الكبير، شيده الملك رمسيس الثاني (١٢٩٠ - ١٢٢٤ ق.م.) إحتفالاً بالعيد الثلاثين لإعتلائه العرش. قرين الواجهة أربعة تماثيل ضخمة تمثل الملك جالس على عرشه (ارتفاع كل منها حوالي ٢٠ متراً).

الحوائط الداخلية للمعبد مزينة برسوم دينية وحربية. ونعتبر تلك المنظر الحربية من أدق وأجمل ما وجد في وادي النيل حيث أنها تعطي مساحة قدرها ١٨ متراً طولاً و ٨ أمتار في الارتفاع ونصم أكثر من ١١٠٠ شخص، أما عن الأسقف فهي مزينة بسور ضلعة أو نجوم لامعة في بعض الأحيان. حصص هذا المعبد لعبادة آلهة: آمون، رع، إله ضنه ورع حور حتى إله هنيووبس وبتاح إله منف ورمسيس الثاني كإله، ونبيذ لآلهة أربعة تماثيل في مقصوره المعبد الداخلية، التي تقبل أشعة الشمس، في يومي ٢٠ فبراير و ٢٠ أكتوبر (يومي ولادة الملك ونوبيه) حيث تضيء أشعة الشمس تماثيل الملك فقط.





The Small Temple of Abu Simbel

The small temple of Abu Simbel which lies to the North of the great temple is built by Ramses II and dedicated to Hathor the goddess of Love and the deified Queen Nefertari the first and most favourite of Ramses' wives.

Six colossal statues 10m. high, four of them representing the king, two of them representing the queen, and the small figures of their children dominate the facade. The rafters between the figures bear votive hieroglyphic inscriptions. The reliefs here are much simpler than those in the great temple, yet they have a great artistic value. The Temples of Abu Simbel fascinated all those who saw them ever since their inauguration in 1817 and after their rescue from the flood waters of the dam.

معبد أبو سمبل الصغير

يقع هذا المعبد شمال المعبد الكبير وقد بده أيضا رمسيس الثاني وحصله لعبادة حتحور، إلهة الحب، والملكة الموبهة هر تاري، أولى زوجاته وأحبهن إليه. تحتل الواجهة ستة تماثيل ضخمة، يبلغ ارتفاعها ١٠ أمتار، منها أربعة تمثل الملك وإثنين يمثلان الملكة وذلك بصحبة أطفالهما، وتوجد هذه نفوش سرية مكتوبة بالهيروغليفية لأقرب العوارض الضخمة الموجودة بين التماثيل والصور الحائطية. هـ أسعد كثير من مثيلاتها في المعبد الكبير إلا أنها ذات قيمة فنية عظيمة.

ولانزال معبد أبو سمبل تأخذ بالآليب، منذ فُتحت لأول مرة سنة ١٨١٧م وحتى بعد أن إنتشلت من مياه الفيضان.



The Rameseum Temple

The great sepulchre built by Ramses II and dedicated to god Ankh-ty-ngh on the West bank of the River Nile at Thebes on the edge of the cultivated land

Fig 114 depicts the totally ruined first courtyard except some columns and fragments. Behind the court lies the remains of a colossus of Ramses II (arms and breast). The estimated height of this colossus is 17.50m and weighs over 100 tons.

(Fig 115) Four Osiris figures and papyrus bud columns dominating the facade of the second court that was once surrounded with columns (Fig 116). The headless Osiris figures represent Ramses II and the reliefs on the piliars and columns depict him presenting offerings to the gods.

The second court ends at the great colonnaded hall with openings that allow in sunlight. There are sets of higher based columns in the centre and sets of lower based columns at the sides with calyx capitals. Eleven of these columns managed to survive up to the present time. Most of the central columns with calyx capitals still carry a part of the ceiling.

The shafts of the columns bear inscriptions and reliefs depicting the king offering sacrifices to various gods.

معبد الرمسيوم

هو المعبد الجنائزي المصمم الذي بناه الملك رمسيس الثاني بعدة آلهة مؤن، والذي يقع على أنشطلى العرسي ليل في ضفة غرب حافة شرقية.

صوره (١١٤) تمثل الفناء الذي تحول إلى بركة قديمة بعض الأعمدة والأحجار والتي يوجد حفرها من معبد رمسيس الثاني (النصر والذبح) والذي قدر ارتفاعه بحوالي ١١.٥٠ مترًا ووزنه أكثر من ١٠٠ طن.

صوره (١١٥) تمثل الفناء الثاني، كان يوجد محيط دعامته من كل جانب وفي جهة الفناء يوجد أربعة تماثيل أوريزيس شبيهة عمدهات نيجس على شكل برعم البردي. صورته (١١٦) هذه التماثيل (المكسورة اثر من) تمثل رمسيس الثاني أمام رسوم الأعمدة لتصور الملك يقدم قرابينًا للهة في ذلك قاعة الأعمدة والتي تصمم بواجهة من عمدة مرفوعة في المركز وأربعة أخرى من عمدة أقل ارتفاعًا عند الجدران والتي تعلوها جوافد تسمح بحدود الضوء إلى القاعة ولا يزال يوجد حد عشر عمود من بين الأعمدة الجديده ذات نيجس برعم البردي كما يوجد معظم عمدة المركز والتي لا يزال تحمى بعض من السقف ويجرى تلك الدعامه على حصة زهرة البردي المفتحة ويحمل جسم جميع الأعمدة نقوش ورسوم تصور الملك يقدم القرابين والاضحيات لمختلف الآلهة.







Abydos Temple

The Temple of Abydos built by Seti I in 1313-1292 B.C.

The decorations of the gateways, courts and the interior of the temple were started in his time but completed later by his son and successor Ramses II.

Fig 117 The end of the second court and facade of the temple. It is approached by a small staircase (on the right) leading to a terrace (*mastaba*) bearing twelve square limestone pillars on which Ramses II, son of Seti I, is depicted in the presence of the major gods of Egypt.

(Fig 118) The final row of tree trunk columns in the second colonnaded hall, erected on a platform higher than the frontal set of columns, bearing closed papyrus capitals. These 36 columns once supported the slabs of rocks that formed the ceiling of the hall.

(Fig 119) On the opposite side of these columns stand the seven shrines that distinguish this temple among the temples of Egypt. It was dedicated to seven gods instead of one. The central shrine was devoted to Amon, the king of gods, while the first three at close quarters, were dedicated to Osiris, Isis and Horus, the gods of Abydos, the remaining three shrines in the far end were dedicated to Re Harakhty, the god of Heliopolis and Ptah, the god of Memphis and the deified king Seti I. The walls between the shrines have small niches for placing offerings to the gods.

(Fig 120) One of the greatest masterpieces of art lies before the first column, a relief depicting Seti I presenting a statuette of Mut, the goddess of law and justice to god Osiris. The

معبد أبيدوس

هو المعبد الذي بناه سيتي الأول (١٣١٣ - ١٢٩٢ ق.م.) ورين بعض أجزاء منه، في حين أكملت ربة الصروح والألثة والأجزاء الداخلية للمعبد في عهد ابنه وخليفته رمسيس الثاني.

صورة (١١٧) آخر الداء الثاني وواجهة المعبد والذي يرتقى إليه بواسطة سلم منحصر يؤدي إلى مصطبة عليها ١٢ عمود مربع من الحجر الجيري التي ترداد بعوش تمثل رمسيس الثاني في صحبه الآلهة الرئيسية لمصر. صورة (١١٨) صف الأعمدة الأخيرة من صالة الأعمدة الثانية والتي تأخذ شكل جدع الشجرة، وهي مربعة على مستوى أكثر إرتداعاً من لرسية صف الأعمدة الأمامية لنفس الصالة والتي لها تيجان على شكل برعم نبات اليردى. هذه الأعمدة الـ ٣٦ كانت يوم تحمل ألواحاً حجرية تكون سقف الصالة.

صورة (١١٩) أمام تلك الأعمدة تقع المقاصير السبعة التي تجعل هذا المعبد يختلف عن باقي المعابد المصرية القديمة لأنها محصنة لعبادة سبعة من الآلهة وأن المعبد لم يبنى لعبادة إله واحد. حصصت المفصورة الوسطى لأمون ملك الآلهة، والثلاث مقاصير الغربية لأوروريس وإيريس وجورس آلهة أبيدوس، أما المقاصير الثلاث البعيدة فكرمت لعبادة رع - حر أحنى إله هليوبوليس وبتاح إله منف وأتملك المؤله سيتي الأول، وتوجد فتحات صغيرة في الحوائط بين المقاصير لوضع القرابين الخاصة بكل إله.

وعلى الحائط المقابل لأول الأعمدة توجد واحدة من أجمل القطع الفنية على الإطلاق



inscription below the king's hand reads: "I present Maat to the god - Maat". The king's profile in this scene is identical with his original features as seen in his well-preserved mummy. The king is standing humbly before god in reign as we see this scene is very strange and unfamiliar as in all periods the Pharaohs are depicted as standing proudly.

Due to its delicate reliefs and magnificent structure, this temple is considered one of the most beautiful of Egypt's ancient temples. This great magnificent temple was discovered in 1859 and was funded by the first apparent Ismail, who later became the Khedive.

The city and cemetery of Abydos were dedicated to the cult of Hent Ament, the god of death. Towards the beginning of the third millennium Abydos became the royal cemetery of Egypt's early kings. During the Old Kingdom, Abydos was the cult centre of Osiris, god of the underworld. The location of his tomb is thought to be on the hill in the vicinity of the city.

Ever since the early days of the Middle Kingdom and the following dynasties, the dead were either buried in this sacred city or their bodies were taken there with a sacred ritual, seeking gods' blessings. Abydos remained the main centre of pilgrimage until the end of the Pharaoh's era in old Egypt.

صورة (١٢٠). وهي نقش يمثل الملك سيتي الأول يقدم تمثالا صغيرا لصاعت (إلهة العبر وسحق) إلى إله اوريزيس واستر ستن يد انتك تقول "أهدي صاعا لرب صاعا" ويعبر وجه الملك في هذا النص مصصفا تمام لتمامه الأصلية وذلك بالمقدرة بموسياء الميت وفي هذا المظهر يهف الملك بتواضع أمام إله بلادته على الحصوع وانحشوع ومن عجيب أن نجد مثل هذا المظهر يتكرر في رمس سابق أو لاحق حيث كان الفرعون بصور مستقبلا منتصب في حياء بعد هذا المعبد جبل المعبد المصرية على إصلاق وسط بجودة صميمه وروعة نفوذه لقد تم اكتشاف هذا المعبد الرابع الصبح في سنة ١٨٥٩ وملك على بقعة الحديو اسماعيل عصف كان وبنا المعبد.

خصصت مدينة وجبابة أبيدوس لعبادة "حتت - إمنتى" إله الموت، ولكن مع بداية الألف الثالث قبل الميلاد أصبحت أيبوس جنة ملوك مصر لأوائل وأثناء الدولة العيمة صارت أيبوس مركز لعبادة اوريزيس (إله العالم السفلى) والذي يعتقد أن النل الغريب من المنية هو قبره من بداية الدولة الوسطى وحتى ما تلاها من أمراء كان الموتى بما أن يدفعوا في هذه المدينة المقدسة أو على الأقل توجد أجسادهم في حج مقدس إليها اسمها بلركة. وهكذا طلت أيبوس حتى نهاية العصر الفرعوني العكن الرئيسي للحج وشعائره في مصر القديمة.

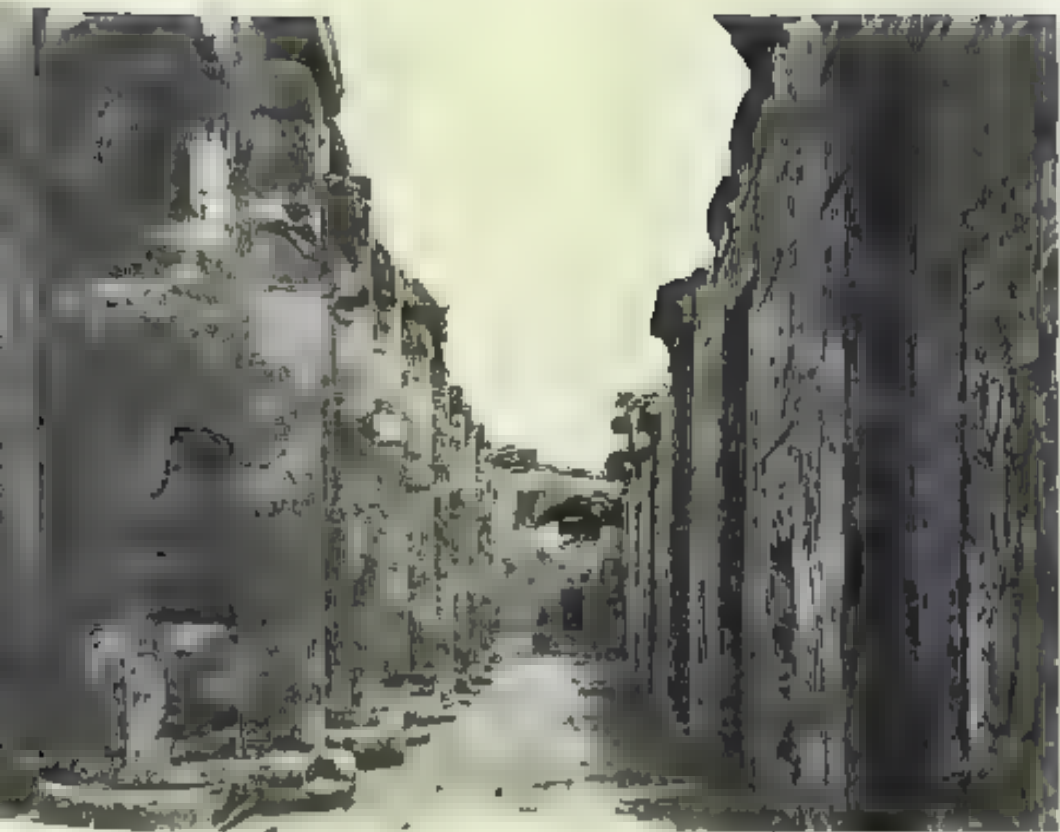


Fig. 121

Luxor Temple

A section of the Luxor Temple built by Amenhotep III of the 18th dynasty on the Eastern bank of the River Nile and completed during the reigns of Tutankhamun, Hor Muhib and Ramises II. The court, built by Amenhotep III is one of the most beautiful architectural monuments of that era. It consists of two rows of columns with papyrus bud capitals, located in the forefront and the two sides.

Luxor Temple was dedicated to the "Holy Theban Triad", the great god Amon Re, his wife Mut and their son Khonsu.

Adorning the walls of the temple are beautiful inscriptions depicting the details of the sacred marriage ceremony "Opet", where the statue of god Amon Re is carried on his sacred boat from Karnak Temple to Luxor Temple to meet his wife, and after twenty four days of continuous celebration, the statue is carried back to Karnak Temple. The walls bear splendid scenes depicting the 'Divine Birth' of Amenhotep III who ruled the country as a descendant of great Amon Re through this symbolic birth.

صورة ١٢١

معبد الأقصر

جزء من معبد الأقصر شيده الملك أمنحتب الثالث من الأسرة ١٨ على الضفة الشرقية للنيل، ثم استكمل في زمن توت عنخ آمون وحور محب ورمسيس الثاني وهذا البناء الذي شيده أمنحتب الثالث يعتبر من أجمل العناصر المعمارية في تلك الوقت، حيث يتكون من صف مزدوج من أعمده ذات تيجان على شكل براعم البردي ومصنوعة على الجانبين والمقنعة، حصص معبد الأقصر لثالث طيبة المقدسة: الإله الأكبر آمون - رع، وزوجته موت وإيهما خنمو، توجد عدة نقوش جميلة على جدران المعبد منها تلك التي تصور التفاصيل الاحتفالية للزواج المقدس "أوبت" حيث يؤخذ تمثال الإله آمون رع بعربة المقدسة من معبد الكرنك إلى معبد الأقصر ليعابل زوجته، وبعد ٣٤ يوماً من الاحتفال المتواصل يُحمل تمثال إله ويعاد مرة ثانية إلى الكرنك كما تزدان الحوائط بأصا برسوم تحكي قصة "الولادة المقدسة" للملك أمنحتب الثالث، الذي حكم البلاد لأنه من نسل المعبود الأكبر آمون رع عن طريق هذا الميلاد الرمزي.



The Great Temple of Amon at (al-Karnak)

معبد آمون الكبير في الكرنك

(Fig. 122) A panoramic view of the Great Temple of Amon at al-Karnak constructed in the period between the 20th and the 18th century B.C. by several Egyptian kings who competed with each other in the building of edifices, courts, hypostyle halls, shrines and obelisks.

(Fig. 123) The only remaining column out of ten built in the Taharka Kiosk was located in the court of the first gateway to the Karnak Temple during the 7th century B.C. Eventually the five colonnades on the left were reconstructed.

The surviving column measures 21m high while the breadth of the papyrus calyx capital is 5m.

The shaft of the column consists of 25 courses of stone and carries the name of Psamtik II of the 6th century B.C. and the name of Ptolemy IV of the 3rd century B.C. These names were engraved above the constructor's name.

صورة (١٢٢) منظر عام لمعبد آمون الكبير في الكرنك، الذي شيد ما بين القرن العشرين والقرن الثامن عشر قبل الميلاد على يد العديد من ملوك مصر الذين تنافسوا في إقامة الصروح والأبنية والصالات والأروقة المعقدة والهيكل والمسالك.

صورة (١٢٣) العمود الوحيد الذي تبقى من العشرة أعمدة التي بنيت في كشك صهارقة الواقع في هذه الصرح لأول لمعبد الكرنك وذلك في القرن السابع قبل الميلاد (ولقد تم الآن إعادة بناء وترميم الأعمدة الخمسة اليسرى).

يبلغ ارتفاع العمود حوالي ٢١ متراً وعرض تاجه ذو زهرة اليرى المفتوحة يبلغ ٥ أمتار.

تتكون إسطوانة العمود من ٢٥ متماك من الحجر، ونحس أسماء بسماتيك الثاني من القرن السادس قبل الميلاد وبطليموس الرابع من القرن الثالث قبل الميلاد، وهذه الأسماء قد نقشت فوق إسم صاحب العمود نفسه.





Fig 124) The second colonnaded hall measuring 103m long and 52m wide located behind the second gateway of Karnak Temple. The ceiling was supported by 134 columns divided into 16 rows and the two central rows were built on a raised base bearing open papyrus capitals while those at the sides have capitals of closed papyrus flowers.

The walls, columns, sills and ratters of the hall are adorned with inscriptions and reliefs depicting the king presenting offerings to deities. Most of these reliefs and inscriptions managed to survive and still maintain their original colours. The columns in the Northern part of the hall depict King Seti I while those in the Southern part go back to the days of his son Ramses II, bearing his pictures and titles.

(Fig 125, The outer facade of the Great Hall bearing reliefs depicting Ramses II in the 13th century B.C. leading captives before the god Amon (defaced) and a text known as 'Pentawar Poem', a poetic account of the king's campaign against the Hittites (Syrians) written by a writer called 'Pentawar'.

صورة (١٢٤) صالة الأعمدة الكبرى التي تقع خلف الصرح الثاني لمعبد الكرنك. تبلغ مقاساتها ١٠٣ أمتار × ٥٢ متراً وكان لها سقف يحمله ١٣٤ عمود مقسمة إلى ١٦ صف. صفى الأعمدة عند المركز أكثر ارتفاعاً ولها تيجان على شكل رهرة البردي المفتوحة أما صفوف الأعمدة الجانبية فلها تيجان البردي المغلفة وتعطي جدران الصالة وكذلك الأعمدة والعتب والعوارض نفوش وصور تمثل الملوك يقدّمون القرابين ومعظم هذه الصور والنقوش لا تزال في حالة جيدة ومحتفظة ببعض ألوانها. أعمدة النصف الشمالي للصالة بصور الملك سيتي الأول أما أعمدة النصف الجنوبي فتراجع لعهد ابنه رمسيس الثاني وتحمل صوراً وأسماءه.

صورة (١٢٥) الوجه الخارجي للحائط الجنوبي لصالة الأعمدة الكبرى، والذي تزيينه نفوش لتملك رمسيس الثاني من الفرس الثالث عشر قبل الميلاد. تمثله يهود أسره أمام الإله آمون (محطماً)، كما يوجد أيضاً على هذا الحائط نص يعرف بقصيدة بنتاور وهي عبارة عن كشف بتاتح ومكاسب جعله الملك على الحيتيين (السوريين) صاعها بأسلوب قصصدي.



Fig. 126

Al Karnak Temple

At the left is the only surviving obelisk out of four built behind the third gateway of the temple. This obelisk was erected by Tuhut-mes I in the 16th Century B.C. and was carved out of granite. It is 22 m high and its estimated weight is 143 tons.

The names of king Thutmose I and Ramses IV and Ramses V are engraved on the four faces of the obelisk.

صورة ١٢٦

معبد الكرنك

نظهر (الى اليسار) المسلة الوحيدة المتبقية من أربع مسلات بنيت من الجرانيت، أقيمت خلف الصرح الثالث للمعبد.

أقامها الملك تحتمس الأول من القرن ١٦ ق.م. يبلغ ارتفاعها حوالي ٢٢ متراً وقدّر أن يكون وزنها حوالي ١٤٣ طناً. وعلى أوجه المسلة الأربعة حُفرت أسماء كل من الملك تحتمس الأول ورعمسيس الرابع ورعمسيس الخامس.



Fig. 127

Al-Karnak Temple

In the foreground at the right side is one of the two obelisks erected behind the fourth gateway of the temple by Queen Hatshepsut in the 16th century B C

This granite obelisk is 29.5m high and its estimated weight is 323 tons

صورة ١٢٧

معبد الكرنك

المسلة العريضة (إلى اليمين) هي واحدة من اثنتين أقامتهما الملكة حتشسوت من القرن ١٦ ق.م. - خلف الصرح الرابع للمعبد. سجلت هذه المسلة من الجرانيت وارتفاعها ٢٩.٥ متراً وقدر أن يكون وزنها حوالي ٣٢٣ طناً.



The four faces of the obelisk bear inscriptions recording the dedication of the two obelisks to the temple by the queen and the duration of their construction that took seven months. This obelisk is standing upright while the other lies in ruins.

The top of the obelisk was covered with electrum and its base carries several inscriptions celebrating the strength and the power of the queen.

وعلى أوجه هذه المسلة توجد نقوش تسجل إهداء الملكة هاتين المسلتين للمعبد وأنهما نحتتا في سبعة أشهر. لا تزال المسلة اليمينية قائمة في حين أن المسلة الأخرى تقع محطمة على الأرض بحوارها. وكانت قمة المسلة معطاه بطبقة من معدن إاليكتروم وعلى قاعدته المسلة كثير من النصوص التي تظهر قوة وإقتدار الملكة.



The obelisk of Sesostris

The obelisk of Sesostris I, the second king of the 12th dynasty 1972-1942 B.C. and the only surviving part of the temple erected by the king in Heliopolis to honour the sun god. The records of its date and architectural plan are maintained on a papyrus roll located in Berlin. It indicates that the obelisk on the right was one of the two that was erected at the entrance of the temple, with copper caps at the top. The other one collapsed during the Middle Ages. This red granite obelisk is 20.4m. high and weighs 121 tons.

The four faces of the obelisk are inscribed with hieroglyphic inscriptions of the five titles of the king, "The King of Upper and Lower Egypt", "The Son of Re", "Kheper-ka-ra" his coronation name, and his name "Sesostris". The inscription also identifies the date of the obelisk's construction during the first jubilee of the king (in the fifth year of his reign) approximately 1968 B.C.

مسلة سنوسرت

مسلة سنوسرت الأول ثاني ملوك الأسرة الثانية عشرة (١٩٦٢ - ١٩٤٢ ق.م.)، وهي الجزء الوحيد المتبقي من المعبد الذي أقامه الملك في هليوبوليس لمجيد إله الشمس. وهناك تسجيل بتاريخ بدنه وتصميمه في بردية بيرلين تؤكد أن هذه المسلة كانت قائمة على يمين مدخل المعبد وأنها كانت إحدى اثنتين سقطت أحدهما في العصور الوسطى وأن قمة كل منهما كانت مكسوة بقلنسوة من النحاس.

إن هذه المسلة مصنوعة من الجرانيت الأحمر ويبلغ ارتفاعها ٢٠.٤ متر ووزنها ١٢١ طن. على أوجه المسلة الأربعة يوجد نقش بالهيروغليفية يشتمل على ألقاب سنوسرت الأول الخمسة والتي من أهمها "ملك مصر العليا ومصر السفلى" و"ابن رع" وأيضاً بصم النقش اسم التتويج "حبر كارع" والإسم الشخصي للملك "سنوسرت"، كما يحدد هذا النقش زمن إقامة المسلة وذلك في اليوبيل الأول للملك (في العام الثالث من حكمه) حوالي ١٩٦٩ ق.م.



Al-Giza Pyramids

The three great pyramids at Giza – the first of the ancient seven wonders of the world – were built for three kings of the fourth dynasty, Cheops (father), Chephren (son) and Mycerinus (grandson) between the 26th and the 25th century B.C.

The Great Pyramid known as 'Akhet Kheops' or 'Kheops' Horizon lies towards the right, the second pyramid 'Wet Khetren' (The Great Building of Khetren) is in the middle and the third smallest pyramid built by Mykerinus called "Her" (the Remote) is on the left.

Observed from the distance, the two smaller pyramids appear much larger than the Great Pyramid as they are constructed on higher ground.

During Napoleon Bonaparte's Egyptian campaign in 1798, it was estimated that the three Giza Pyramids contained enough stones to build a 10 feet high and 1 foot wide wall that would surround France.

Behind the third pyramid are the three smaller ones that were all opened in 1837. As usual, they were plundered in ancient times. The first pyramid on the right is 10m high and was probably built for queen Khamar-Nabty, the sister and wife of Mankau Re who built the third Giza pyramid.

The one in the middle is 9m high. Inside, the mummy of a small girl was found. The third pyramid on the left is 9m high and it was estimated that King Mankau had it reconstructed as an alternative to his colossal pyramid.

أهرامات الجيزة

بيت أهرامات الجيزة الثلاثة (أولى عجائب الدنيا السبع القديمة) لثلاثة ملوك من الأسرة الرابعة وهم خوفو (أب) وحفرع (ابن) ومكحورع (الحفيد) وذلك بين القرنين السادس والعشرين والحامس والعشرين قبل الميلاد. يقع الهرم الأكبر إلى اليمين، والذي سمي (أحت - خوفو) أي (أبو خوفو)، وفي المنتصف يقع هرم الجيزة الثاني والذي سمي (ور - حفرع) أو (بناء حفرع العظيم) وإلى اليسار يوجد الهرم الثالث والأصغر الذي بناه مكحورع واسمه (جر) والتي تعني (البعيد) إلا أن هذين الهرمين الأخيرين (المتوسط والصغير) يبدو أن أحدهما من هرم الملك خوفو إذ شوهد من بعيد وذلك لأنهم شيدوا على مستوى أكثر ارتفاعاً، أثناء الحملة الفرنسية على مصر في ١٧٩٨ بقيادة نابليون ظهرت عدة حصوات تشير إلى أن أحجار أهرام الجيزة الثلاثة تكفي لبناء جدار ارتفاعه ١٠ أقدام وعرضه قدم واحد حول فرنسا بأكملها. حلف الهرم الثالث توجد ثلاثة أهرامات أصغر تم فتحها كلها في ١٨٣٧ ولكنها وجدت حاوية لأنها سرقت من قديم الزمان. أولهم إلى اليمين هو ارتفاع يبلغ ١٠ أمتار ويرجح أنه بني للملكة (حعمرر-بنتي) أحت وروحة الملك مكحورع بسى ثالث أهرامات الجيزة والهرم الأوسط هو ارتفاع ٩ أمتار وقد عثر فيه على موماء فتاة صغيرة. أما الهرم إلى اليسار وارتفاعه ٩ أمتار أيضاً ويحتمل أن أنملك مكحورع قد بده ليكون بديلاً لهرمه الأكبر.



Fig. 132

The Great Pyramid of al-Giza

Al Giza pyramid is the largest tomb ever built for an individual and the most famous masterpiece of architecture throughout the world. This pyramid marks the zenith of construction both in design and size.

The Great Pyramid was originally 146m high and its base covered an area of 13 acres while its four sides measured 230m.

It has been calculated that the complete Great Pyramid was built of 2 300 000 blocks of stone, some of which weighed 15 tons. It was built by 100,000 workers in a period of 20 years. It has also been estimated that if the pyramid was sawn into square cubes measuring one foot each, they would extend over a distance equal to 2/3 of the earth at the equator.

On the Northern facade of the Great Pyramid is a large rectangular hole made by caliph al-Ma'mun, ibn Harun al Rashid, in the 9th century A.D. to search for hidden treasures. Later the stones of the Pyramid were taken, as if from a quarry, and were used in numerous constructions in Giza and Cairo.

Some historians remarked that the stones of the Great Pyramid bore numerous inscriptions that, if copied, would have filled 10,000 pages.

صورة ١٣٢

هرم الجيزة الأكبر

يعتبر هذا الهرم اصحاح مقبرة شويت لشخص واحد وأشهر الآثار على الإطلاق. يشهد هذا الهرم على عظمة وروعة البناء ويشير إلى قمة التفوق والإقتدار لكمال التخطيط وكبر الحجم. كان الارتفاع الأصلي للهرم الأكبر حوالي ١٤٦ مترًا ويعطي قاعدة تبلغ ١٣ فدان وجوانبه الأربعة يبلغ عرضها حوالي ٢٣٠ مترًا.

يعتق أن الهرم الأكبر عصب كبري مكتمل البناء يضم ٢٣٠٠,٠٠٠ كتلة حجرية يصل وزن بعضها إلى ١٥ طن وأن بناء هذا الهرم إلى سنة ألف ١٠٠,٠٠٠ شخصاً قاموه على مدى عشرين ٢٠ عاماً. لقد قدر أن لو قطع الهرم الأكبر إلى مكعبات صغيرة مساحة كل منها قدم واحد وصفت كلها صفًا واحدًا لراد هذا الصف على ثلثي عرض الأرض عند خط الاستواء. في الوجه الشمالي للهرم الأكبر توجد فتحة كبيرة مستطيلة تقبها الحليعة المأمون ابن هرون الرشيد في القرن التاسع الميلادي معتقدًا من وجود كنوز بداخل الهرم. بدأت توحده الأحجار لتستخدم في العديد من الأبنية في الجيزة والقاهرة بعد هذا التاريخ. ثم استخدم الهرم نفسه فيما بعد مقلعًا للحجر وينكر بعض المؤرخون أنه كانت هناك عدة نقوش على الأحجار للهرم الأكبر والتي لو ذُوت لملأت عشرة آلاف صفحة.



Saqqara Pyramid

The ladder pyramid of Saqqara made of cut limestone is the oldest structure known in the history of mankind. It was built as a tomb for Zoser the great king of the third dynasty, around the year 2780 B.C.

The predecessors of Zoser built their royal tombs in the form of a large *mastaba* made of mud bricks. Zoser chancellor, Imhotep chose to build his master's tomb in the form of a pyramid by adding five more *mastabas* on top of each other, thus forming a massive structure measuring about 140m. from East to West, 118m. from North to South and 60m. in height. The ladder pyramid of Zoser suggests a staircase from where the spirit of the dead king would ascend to the realm in the sky and join the crew of the solar god Re whose rays greet the peak of the pyramids each time it rises above the horizon.

هرم سقارة

يعتبر هرم سقارة المدرج أقدم بناء صمم من الحجر الجيري في تاريخ البشرية. بُني هذا الهرم في حوالي ٢٧٨٠ ق.م. ليكون قبراً للملك زوسر، أعظم ملوك الأسرة الثالثة.

كانت مقابر ملوك الأسرتين الأولى والثانية تبنى على هيئة مصطبة من الطين ولكن لمحتب مهندس ووزير الملك زوسر بنى مقبرة سيده على شكل هرم وذلك بإضافة خمس مصاطب أخرى واحدة تعلو سابقتها حتى أصبح هذا الهرم بناءً ضخماً مقسمته حوالي ١٤٠ متراً من الشرق إلى الغرب و ١١٨ متراً من الشمال إلى الجنوب ويصل ارتفاعه إلى حوالي ٦٠ متراً.

بعد هرم زوسر المدرج تجسيدا للسلام الذي تصعد عليه روح الملك إلى اسماء ستحد مع إله الشمس رع والذي عندما يشرق في الأفق تحيي أشعته قمة الهرم أو "موقد الملك".



The Sphinx

The Sphinx was originally a soft rock located at the edge of Giza hill, abandoned by those who chose the best and handiest stones to build the pyramids. The view of the second pyramid was cut off by this great rock, hence its owner ordered it to be engraved into a lion, with a human face carrying the exact features of the king.

In the old Egyptian mythology, the lion was the guardian of the sacred places and the gates of the underworld.

The length of this colossus is about 73m, its height is 20m and the face is 4m wide.

The Sphinx faces the rising sun, wearing the royal headdress, a cobra on the forehead and the royal beard on its chin, which is badly damaged at the moment.

It was believed that Napoleon's soldiers broke off the nose using it as a target for shooting practice, but in fact the face was disfigured in the 15th century by a Sufi called Sa'im al-Dahr, who attempted to deface this statue by breaking its nose. Ever since that date, sand invaded the cultivated lands of al-Giza and the plateau of the pyramids and the Sphinx.

تمثال أبو الهول

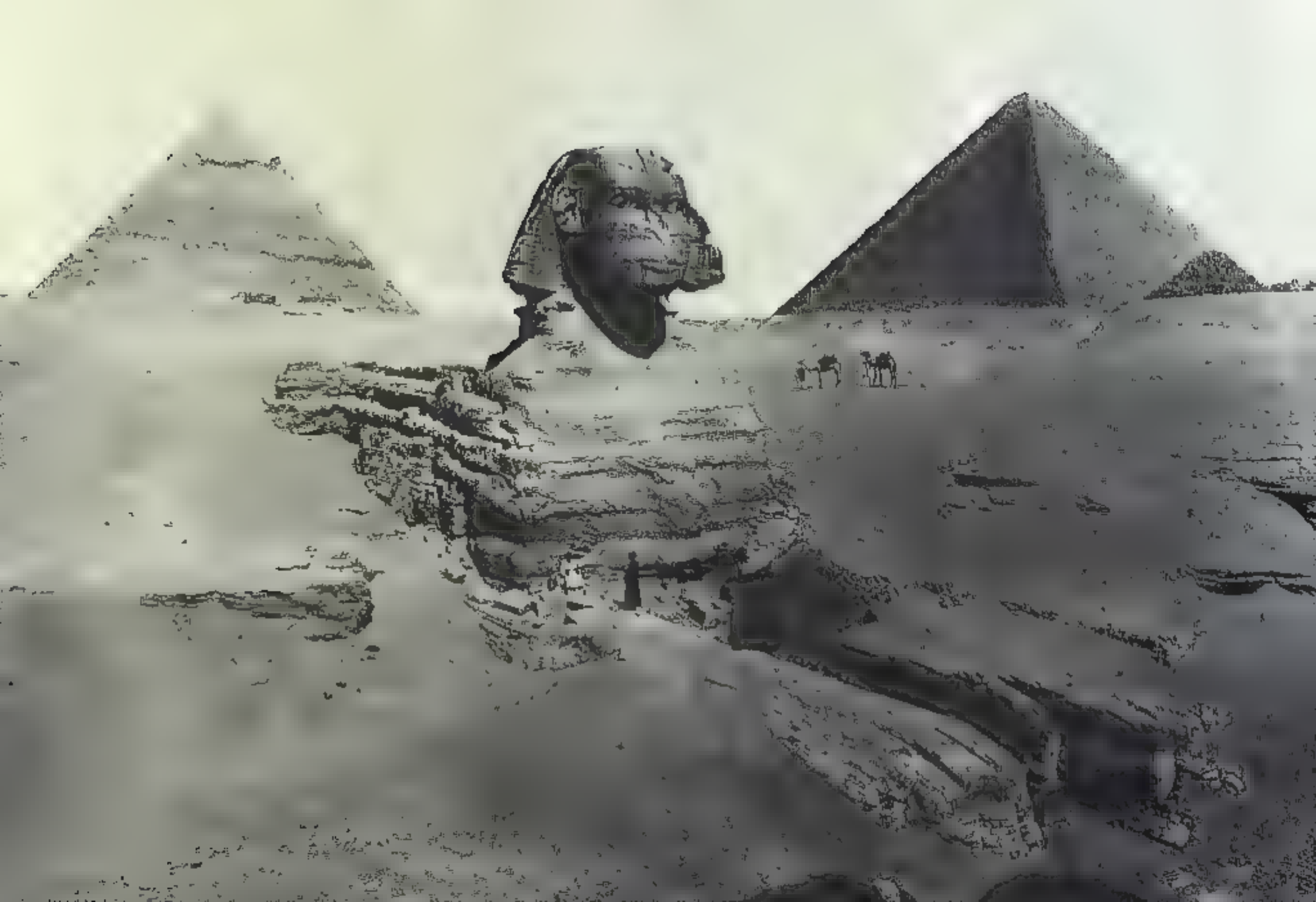
إن تمثال أبي الهول هو في الأصل كتلة صخرية ضعيفة على حافة هضبة الجيزة، تركها بناة الأهرام الذين إختاروا أحود وأصلب الأحجار.

ولما كانت تلك الكتلة الصخرية تعوق البصر إلى الهرم الثاني، فقد أمر صاحبه أن تنحت تلك الصخرة على شكل أسد رابض به وجهه انمسي يحمل ملامح الملك نفسه.

وكان الأسد في الأساطير المصرية القديمة يعتبر حارس الأماكن المقدسة وبوابات العالم السفلي. يبلغ طول هذا التمثال حوالي ٧٣ متراً، وارتفاعه ٢٠ متراً وعرض الوجه حوالي ٤ أمتار.

ينظر أبو الهول ناحية الشرق، مرتدياً غطاء الرأس المعكي وحية الكوبرا فوق الجبهة والدقن الملكية إلا أنها محطمة الآن.

لقد كان يعتقد قديم أن جنود نابليون حطموا أنف التمثال عندما إتحدوه هدفاً لتجريبات الرماية، إلا أن الذي إعتدى على أبي الهول هو رجل من المتصوفين يدعى صائم الدهر والذي رأى أن يشوه هذا الصمم بأن يجددع أنفه وكان ذلك في القرن الخامس عشر الميلادي.





The Islands of Philae and Agilkia

جزيرتي فيله واجيكا

From the nearby rocky island of Biga one has a clear view of the two islands of Agilkia and Philae. The tiny island of Philae measuring 450m long and 150m wide catches the eye with its elegance and beauty. For this reason it was known as the Pearl of Egypt. It remained the cult centre of Isis, the goddess of magic and maternity until the end of the Pharaonic era.

The Ptolemaics who succeeded to the throne of Egypt endeavoured to please the Egyptians by building temples that were dedicated to their adorable gods.

The temples of Philae were submerged in the waters of the Lake in front of the High Dam which was built near the island in 1960. Egypt launched an international appeal through UNESCO to rescue the temples.

The temples were taken apart piece by piece and reconstructed on the higher neighbouring island of Agilkia.

Philae was inaugurated in an impressive ceremony in March 1980 and regained its title as the 'Pearl of Egypt'.

من جزيرة بحه الصحريه القريبه يمكن التمتع برونه جزيرتي اجيكا وفيله. وفيله، جزيرة صغيره، طولها حوالي ٤٥٠ متراً وعرضها حوالي ١٥٠ متر، إلا أن لها سحراً يأخذ الأبصار وجمال جعلهم يطلقون عليها تولة مصر. لقد أصبحت فيه مركز لعبه بيرس (التيه البحر والامزقه) حتى بيته العصر الفرعوني.

وبعد أن ورث البطالمة عرش مصر، سعى إلى تقربوا إلى المصريين ببناء المعبد في فيه وعبره لعبه. لأتبه المصريه المحسنه اليهم ولما طلت معبد فيه واقعه تحت مياه بحيرة السد العالي والذي سى في ١٩٦٠ قريبا من الجزيرة، ولذلك فقد وجهت مصر ساء عتد عبر منظمة اليونسكو لإنقاذ تلك المعابد.

لقد تم تقطيع المعابد وفكها ثم نقلها إلى جزيرة - اجيكا المجاوره والاكثر ارتفاعاً حيث أعيد تركيب وبناء هذه المعابد.

وفي مارس ١٩٨٠ أعيد افتتاح جزيرة فيه في حفل بهر وعنت فيه لتكون تولة مصر كما كانت توصف بالما.





The Island of Biga

On the opposite side of Phulae lies the island of Biga. This island is larger and has a more ancient history than its neighbour. There is an ancient quarry that leads to the remains of the Isis and Osiris temple whose date goes back to the 15th century B.C. Sheltering one of Osiris's tombs, Biga became a sacred site where noise was prohibited. Every ten days the sacred barges of goddess Isis accompanied by a splendid procession of priests wearing white robes and priestesses with rattles in their hands were carried to Biga to visit her husband Osiris's tomb.

جزيرة بيجه

تعتبر هذه الجزيرة التي تقابل جزيرة هيله أكبر من جارتها ولها تاريخ كرمه. إذ يوجد الميناء (المحجر) القديم الذي يوصل إلى نهر النيل مع بحيرة وادي يرجع تاريخه إلى القرن الخامس عشر قبل الميلاد. تعتبر تلك البحيرة واحد من الأماكن التي عرف بها قبر إيزيس حيث المومياء وبذلك كتب عن جزيرة بيجه من الأماكن المقدسة والتي حُرِّم فيها الضجيج. كانت الزيرة لإيزيس تقوم بزيارة قبر زوجها أوزيريس في بيجه كل عشرة أيام يصاحبها موكب رائع من الكهنة ذوي الملابس البيضاء وبالكهنة اللاتي يصرن الصلصال في المراكب المقدسة.



Tragan Kiosk (89-117 A.D.), also known as Pharaoh's Bed consists of a rectangular room surrounded by fourteen columns bearing floral capitals. Screen walls were erected between the columns bearing reliefs and inscriptions that unfortunately were not completed. There are two reliefs depicting Emperor Tragan burning incense before Isis and Osiris and presenting wine to goddess Isis and god Horus.

This kiosk has three entrances, one in the East, the second in the West, and the third, a smaller one, in the North. This building is considered one of the most beautiful constructions on the island and known to be the symbol of Philae's temples.

كشك تراجان (٩٨-١١٧م) والذي يطلق عليه أيضا "سرير فرعون"، يتكون هذا البناء من حجرة مستطيلة يحيط بها أربعة عشر من الأعمدة ذات التيجان المزهرة.

ببيت حوائط صغيرة بين الأعمدة لتحمل نقوش ورسمة إلا أن تلك النقوش لم تكتمل ولديها منها إثنان فقط يمثلان الإمبراطور تراجان يحرق البخور أمام إيزيس وأوزيريس ويقدم الخمر لكل من الإلهة إيزيس والإله حورس. ولقد البناء مدخل ثلاثة الأول ناحية الشرق والثاني ناحية الغرب وباب ثالث أصغر ناحية الشمال.

يعد هذا العنبر من أجمل الأبنية في هذه الجزيرة والذي أصبح رمزا لمعابد فيله ككل.





LIST OF FIGURES AND PHOTOGRAPHERS

Fig.	Monuments	IRCICA Archives	Photographers
1	<i>Amir b. al-As Mosque</i>	90768-38 a	P. Sebah
2	<i>Amir b. al-As Mosque</i>	90768-3	H. Bechard
3	<i>Amir b. al-As Mosque</i>	90768-13 b	P. Sebah
4	<i>Amir b. al-As Mosque</i>	90777-10	H. Bechard
5	<i>Al-Hakim b. Amir al-As Mosque</i>	90774-17	H. Bechard
6	<i>Al-Ghazala Mosque</i>	90762-52	H. Arnaud
7	<i>The Madrasa of Sultan Hasan</i>	90768-4 a	P. Sebah
8	<i>The Madrasa of Sultan Hasan</i>	90565-5	P. Z. / J. Sandoz
9	<i>Sultan Qaymash Mosque</i>	90774-3	H. Bechard
10	<i>Khayr Bey Mosque</i>	90768-6 a	P. Sebah
11	<i>The Tomb of Uthman b. al-Khuda Qardaghli</i>	90777-43	H. Bechard
12	<i>Al-Sayyida Nafisa Cemetery</i>	90768-38 b	P. Sebah
13	<i>Al-Sayyid Cemetery</i>	90768-15 a	P. Sebah
14	<i>Al-Sayyid Cemetery</i>	90565-7	P. Z. / J. Sandoz
15	<i>The Eastern Cemetery</i>	90565-4	P. Z. / J. Sandoz
16	<i>The Eastern Cemetery</i>	90777-18	H. Bechard
17	<i>Bah al-Wazir Cemetery</i>	90777-31	H. Bechard
18	<i>Bah al-Wazir Cemetery</i>	90768-20 a	P. Sebah
19	<i>Bah al-Wazir Cemetery</i>	90777-50	H. Bechard
20	<i>Scholar Kutub of Umar al-Rahman Kalkhuda</i>	90774-13	H. Bechard
21	<i>Scholar Kutub of Umar Muhammad Ali al-Saghar</i>	90777-42	H. Bechard
22	<i>Scholar Kutub of Umar Muhammad Ali al-Saghar</i>	90768-10 a	P. Sebah
23	<i>Scholar of Umar Abba Pasha I</i>	90565-8	P. Z. / J. Sandoz
24	<i>Shubra Palace</i>	90768-21 b	Abdullah Frères

P. Z. / Photograph Zurich / Swiss companies specialized in making coloured prints of photographs and videos belonging to the photographers in the nineteenth century

25	<i>Shubra Palace</i>	90612-38	<i>Abdullah Freres</i>
26	<i>Al Munira Palace</i>	90612-5	<i>Abdullah Freres</i>
27	<i>Al Munira Palace</i>	90612-6	<i>Abdullah Freres</i>
28	<i>Husayn Kamel Palace in al-Giza</i>	90612-33	<i>Abdullah Freres</i>
29	<i>Husayn Kamel Palace in al-Giza</i>	90565-13	<i>P. Z. / J. Sandoz</i>
30	<i>Husayn Kamel Palace in al-Giza</i>	90403-1	<i>P. Z. / J. Sandoz</i>
31	<i>Husayn Kamel Palace in al-Giza</i>	90612-34	<i>Abdullah Freres</i>
32	<i>Ismail Pasha Palace in al-Giza</i>	90769-14	<i>P. Sebah</i>
33	<i>Ismail Pasha Palace in al-Giza</i>	90768-27 b	<i>P. Sebah</i>
34	<i>Al-Ismattiyya Palace</i>	90612-37	<i>Abdullah Freres</i>
35	<i>An Ancient House in Cairo</i>	90774-14	<i>H. Béchard</i>
36	<i>An Ancient House in Cairo</i>	90774-8	<i>H. Béchard</i>
37	<i>A House in Cairo</i>	90777-40	<i>H. Béchard</i>
38	<i>Bab al-Nasr</i>	90776-9	<i>H. Béchard</i>
39	<i>Bab Zuwayla</i>	90492-41	<i>H. Arnoux</i>
40	<i>The Cairo Wall</i>	90768-2 a	<i>P. Sebah</i>
41	<i>Cairo's Eastern Wall</i>	90779-1	<i>L. C. Müller</i>
42	<i>Cairo's Eastern Wall</i>	90768-7 b	<i>P. Sebah</i>
43	<i>Solah a. Din Citadel</i>	90565-3	<i>P. Z. / J. Sandoz</i>
44	<i>The Mahma. and the Curtains of the Holy Kab'a</i>	90612-30	<i>Abdullah Freres</i>
45	<i>Panoramic views of Cairo</i>	90493-4	<i>P. Sebah</i>
46	<i>Panoramic views of Cairo</i>	90493-4	<i>P. Sebah</i>
47	<i>Panoramic views of Cairo</i>	90493-4	<i>P. Sebah</i>
48	<i>Maydan Abidin</i>	90612-2	<i>Abdullah Freres</i>
49	<i>Maydan Abidin</i>	91267-4	<i>G. Lékegian</i>
50	<i>Maydan Abidin</i>	91267-6	<i>G. Lékegian</i>
51	<i>Public Markets of Cairo</i>	90612-15	<i>Abdullah Freres</i>
52	<i>Public Markets of Cairo</i>	90768-46 a	<i>P. Sebah</i>
53	<i>Suqya</i>	90776-36	<i>H. Béchard</i>
54	<i>The Flood of River Nile</i>	90768-35 b	<i>P. Sebah</i>
55	<i>Bulaq Shore</i>	90565-21	<i>P. Z. / J. Sandoz</i>
56	<i>Bulaq Shore</i>	90565-20	<i>P. Z. / J. Sandoz</i>

57	<i>The Egyptian Bay</i>	90774 5	H. Bechard
58	<i>Al-Khalifa District</i>	90768-5 h	P. Sebah
59	<i>Al-Khalifa and the Citadel Districts</i>	90565 2	J. Sandoz
60	<i>Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts</i>	90777 27	H. Bechard
61	<i>Al-Khalifa and Birkat al-Fil Districts</i>	90768-4 b	P. Sebah
62	<i>Al-Khalifa and al-Kabsh Districts</i>	90768-5 a	P. Sebah
63	<i>Al-Azhar and al-Ghuriyya Districts</i>	90768-7 a	P. Sebah
64	<i>Al-Darb al-Ahmar District</i>	90768-1 a	P. Sebah
65	<i>Al-Darb al-Ahmar and al-Ghuriyya Districts</i>	90768-3 b	P. Sebah
66	<i>Al-Azbakiyya Garden</i>	90768-35 a	P. Sebah
67	<i>Trees in al-Azbakiyya Garden</i>	90565 17	P. Z. / J. Sandoz
68	<i>Tree in al-Azbakiyya Garden</i>	90403 9	J. Sandoz
69	<i>Al-Gurwa Path</i>	90612-7	Abdullah Freres
70	<i>The Old Bridge of Qasr al-Nil</i>	90565 11	P. Z. / J. Sandoz
71	<i>The Old Bridge of Qasr al-Nil</i>	90403 8	P. Z. / J. Sandoz
72	<i>The Old Bridge of Qasr al-Nil</i>	90403-16	P. Z. / J. Sandoz
73	<i>Suq al-Asr Street</i>	90612-18	Abdullah Freres
74	<i>Darb al-Gurwa Street</i>	90774 4	H. Bechard
75	<i>Al-Mazzat al-Din Allah Street</i>	90777 21	H. Bechard
76	<i>Gami al-Bunat Street</i>	90774-7	H. Bechard
77	<i>Al-Surayya Street</i>	90403-14	P. Z. / J. Sandoz
78	<i>Al-Tubbana Street</i>	90768-9 b	P. Sebah
79	<i>Bab al-Wazir Street</i>	90565-27	P. Z. / J. Sandoz
80	<i>Bab al-Wazir Street</i>	90403 22	J. Sandoz
81	<i>Shatra Street</i>	90612 8	Abdullah Freres
82	<i>Kanad Street</i>	90612 19	Abdullah Freres
83	<i>The Two Districts of al-Hamriyya and Suq al-Silah</i>	90777 20	H. Bechard
84	<i>Shepherd Hotel</i>	90612 4	Abdullah Freres
85	<i>Shepherd Hotel</i>	90492-43	H. Aronow
86	<i>The New Hotel</i>	90768 29 b	P. Sebah
87	<i>Al-Manshiyya Square in Alexandria</i>	90780-34	T. R. Dumas
88	<i>Al-Mahmudiyya Canal</i>	90402-7	P. Z. / J. Sandoz
89	<i>Al-Mahmudiyya Canal</i>	90565 66	P. Z. / J. Sandoz

90	Ras at Tin Pulu	90617 47	Abdullah Freres
91	Hotel Abbat	90619 17	P. Seban
92	Grand Hotel Continental	90492 4	H. Arnoux
93	Al-Hadud Building in Port Said	90497 76	H. Arnoux
94	Shipyards	90586 75	T. R. Dumas
95	Port Said Lighthouse	90497 7	H. Arnoux
96	De Lesseps Maydan	90492 28	H. Arnoux
97	Al-Arab District in Port Said	90565 62	P. Z. J. Sandoz
98	Entrance of the Suez Canal	90402 14	P. Z. J. Sandoz
99	Al-Suez City	90565 58	P. Z. J. Sandoz
100	Al Suez Canal	90402 1	J. Sandoz
101	The Temple of Ramses III on the Western bank-Luxor	90776 74	H. Bechard
102	The Temple of Ramses III on the Western bank-Luxor	90776 76	H. Bechard
103	Habu Temple on the Western Bank-Luxor	90776 41	H. Bechard
104	The Temple of the XVIII Dynasty "Habu" Temple on the Western bank-Luxor	90777 34	H. Bechard
105	The Temple of Goddess Isis (Philae-Aswan)	90776 10	H. Bechard
106	The Temple of Goddess Isis (Philae-Aswan)	90776 72	H. Bechard
107	The Temple of Goddess Hathor (Philae-Aswan)	90774 77	H. Bechard
108	Statues of Amenhotep III at the Western Bank-Luxor	90776 79	H. Bechard
109	The Sphinx Avenue	90776 28	H. Bechard
110	The Sphinx Avenue	90777 41	H. Bechard
111	The Great Temple of Abu Simbel	90776 71	H. Bechard
112	The Great Temple of Abu Simbel	90776 19	H. Bechard
113	The Small Temple of Abu Simbel	90776 33	H. Bechard
114	The Rameseum Temple	90777 37	H. Bechard
115	The Rameseum Temple	90779 15	L. C. Muller
116	The Rameseum Temple	90777 15	H. Bechard
117	Abydos Temple	90777 6	H. Bechard
118	Abydos Temple	90779 8	L. C. Muller

119	Amarna Temple	90776-11	H. Bechard
120	Amarna Temple	90776-18	H. Bechard
121	Luxor Temple	90779-10	L. C. Müller
122	The Great Temple of Amen at Karnak	90776-2	H. Bechard
123	The Great Temple of Amen at Karnak	90777-1	H. Bechard
124	At-Karnak Temple	90776-37	H. Bechard
125	At-Karnak Temple	90776-24	H. Bechard
126	At-Karnak Temple	90776-27	H. Bechard
127	At-Karnak Temple	90774-46	H. Bechard
128	At-Karnak Temple	90779-14	J. C. Mader
129	The Obelisk of Neosistris	90768-26a	P. Senah
130	At Giza Pyramids	90774-32	H. Bechard
131	At Giza Pyramids	90774-33	H. Bechard
132	The Great Pyramid of at Giza	90774-34	H. Bechard
133	Sappara Pyramid	90776-38	H. Bechard
134	The Sphinx	90774-7	J. C. Mader
135	The Sphinx	90786-34	J. R. Dumas
136	The Pyramids of Pharaohs Aghkha	90774-46	H. Bechard
137	The Pyramids of Pharaohs Aghkha	90776-17	H. Bechard
138	The Pyramid of Hga	90774-47	H. Bechard
139	Tragan Keok	90776-7	H. Bechard
140	Tragan Keok	90777-48	H. Bechard

GLOSSARY OF TERMS

Bab - Gate

Bayt - House.

Dar al-agaza - Rest home for elderly people.

Darb - Path, way.

Harim - Literally the "forbidden" area, the private or women's apartments

Iwan - Original vaulting room with a raised floor opening on to a covered court. Used here to describe the vaulted spaces surrounding the central courtyard of a madrasa

Khanqah - Residential institution especially endowed for Sufis. Muslim ascetics, bound to lead a communal life of prayer and poverty

Kufic - Earliest style of Arabic script, angular and unpointed

Kuttab - Quranic school, usually for young boys or orphans.

Madrasa - Literally "a place of study" or school. Used in this book to designate religious schools in which different Islamic sciences were taught.

Mahmal - A litter of conical shape placed on a camel and covered by a piece of cloth, for the purpose of carrying people

Mashrabiyya - Literally a "drinking-place thing" the alcove in wooden lattice windows where water in porous earthen bottles exposed to air currents was cooled by evaporation and extended to designate a projecting window or screen with a lattice work grill. It is a typical feature of Cairene domestic architecture which also appears in religious architecture

Mastaba - Stone benches at the entrances to buildings for sitting

Maydan – Originally a polo ground, an open space or square in the city

Minaret – Literally "beacon" tower from which the call to prayer is given five times daily

Qal'a – Citadel

Qasr – Palace,

Qasabat al-Qahira – Latin (high street – Mu'izz li Din Allah street)

Qibla – Direction in which Muslims face to pray, i.e. Mecca, which in Egypt is south east. The qibla or sanctuary arcade is the one in which the mihrab is located

Rab' – Apartment building or tenement for middle and lower class tenants

Riwaq – An arcaded aisle

Sabil – A public drinking fountain or dispensary for free distribution of water

Saqiya – A water wheel

Sufi – Muslim ascetic, mystic, dervish

Takiyya – The Ottoman word for khaniqah or Sufi lodge

Turba – Tomb, usually a domed Cube

Wikala – Banded warehouse for storage of goods, with upper floors for rent

Zawiya – A residence for muslim sufis centered around a shaykh and a particular personal tarqa or path, order



منظمة للتعليم والبحث

مركز البحث في اللغة والأدب والثقافة الإسلامية

مصر في عديتات القرن التاسع عشر

أحمد محمد عيسى
إبراهيم النواوي

أكمل الدين إحسان أوغلي
محمد أبو العمايم

مركز البحث في الفنون والآداب الإسلامية

مصر في عديّات القرن التاسع عشر

إبراهيم ونقيب

إكمال الدرس على